叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第1/2页

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] , [vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] . , [pɑːt] - .
THE HISTORY OF DON QUIXOTE , Vol . II . , Part 32 .
这 历史 的 大学教师 堂吉诃德 ， 沃尔 . 二 . ， 部分 - .

堂吉诃德的故事，第二卷，第32部分。

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ɔːmzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [pɑːt] -
Volume II . , Part 32
体积 二 . ， 部分 -

第二卷，第32部分

['tʃæptəz] - - -
Chapters 46 - 48
章节 - - -

第46-48章

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klɑːk] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ，

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ，

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tekst][ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒɑːvis] ,
" The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frɒm; frəm] - .
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和
- [træns'leʃən] .
Motteaux translations .
- 翻译 .

"请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ɡuːt(ə)nˌbɜːɡ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ]
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附
[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [ɒv; əv] [ɡʊ'stɑːv] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的
[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .
the Jarvis / Motteaux .
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过
['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [fʊl] [saɪz] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
utilizing the " Full Size " button to expand them to their original dimensions .
利用 这 " 满的 尺寸 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用"全尺寸"按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]
others feel that these woodcuts and steel engravings well match the dreams of
其他的 感觉 那 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 这 梦境 的
[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][lɑː] ['mɑːntʃə] .
the man from La Mancha .
这 男人 从 拉 曼查 .

另一些人则认为这些木刻和钢版画与拉曼查人的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .
D . W .
D . W .

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER XLVI
章 xlvi

第四十六章

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bel] [ænd; ənd] [kæt] [fraɪt] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti]
OF THE TERRIBLE BELL AND CAT FRIGHT THAT DON QUIXOTE
的 这 糟糕的 钟 和 猫 惊吓 那 大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德的可怕钟与猫惊魂

[gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'næməd] - [wuː]
GOT IN THE COURSE OF THE ENAMOURED ALTISIDORA'S WOOING
得到 在 这 课程 的 这 坠入爱河 - 求爱

在坠入爱河的阿尔提西多拉求爱的过程中

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə]
WHEREIN IS CONTINUED THE ACCOUNT OF HOW SANCHO PANZA
其中 是 持续 这 帐户 的 如何 桑乔 潘扎

其中继续讲述桑丘·潘萨的故事

['kɒndʌktid] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt]
CONDUCTED HIMSELF IN HIS GOVERNMENT
实施 他自己 在 他的 政府

他在执政期间的行为

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

[ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] ,
OF WHAT BEFELL DON QUIXOTE WITH DONA RODRIGUEZ ,
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 和 多娜 罗德里格斯 ,

唐吉诃德遭遇了什么，与唐娜·罗德里格斯

[ðə; ði]
THE
这

这

['dʌtʃɪsɪz] [duː'enə] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ə'kəːrəns, -'kʌ-]
DUCHESS'S DUENNA , TOGETHER WITH OTHER OCCURRENCES
公爵夫人的 保姆 , 一起 和 其他 发生

公爵夫人的杜埃娜，以及其他事件

['wɜːði] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'membrəns]
WORTHY OF RECORD AND ETERNAL REMEMBRANCE
值得 的 记录 和 永恒 纪念

值得铭记和永世缅怀

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bel] [ænd; ənd][kæt] [fraɪt] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [gɒt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]
OF THE TERRIBLE BELL AND CAT FRIGHT THAT DON QUIXOTE GOT IN THE COURSE
的 这 糟糕的 钟 和 猫 惊吓 那 大学教师 堂吉诃德 得到 在 这 课程
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'næməd] - [wuː]
OF THE ENAMOURED ALTISIDORA'S WOOING
的 这 坠入爱河 - 求爱

唐吉诃德在被痴情的阿尔蒂西多拉追求的过程中，遭遇了可怕的钟和猫的惊吓

[wiː; wi] [left] [dɒn] [kɪ'hoti] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]
We left Don Quixote wrapped up in the reflections which the music of the
我们 左边 大学教师 堂吉诃德 包装 向上 在 这 反思 哪个 这 音乐 的 这
- [meɪd] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] .
enamourned maid Altisidora had given rise to .
- 女佣 - 有 给定 上升 到 .

我们离开时，唐吉诃德还沉浸在爱慕他的少女阿尔蒂西多拉的音乐所引发的沉思中。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
He went to bed with them ,
他 去 到 床 和 他们 ,

他和他们一起上床睡觉了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [laɪk] [fliːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [sliːp] [ɔː(r)] [get] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] ,
and just like fleas they would not let him sleep or get a moment's rest ,
和 只是 喜欢 跳蚤 他们 会 不是 让 他 睡觉 或者 得到 一个 瞬间 休息 ,

就像跳蚤一样，他们不让他睡觉，也不让他休息片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [stɪtʃɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [helpt] [ðem; ðəm] .
and the broken stitches of his stockings helped them .
和 这 破碎的 针脚 的 他的 长筒袜 帮助 他们 .

他袜子上的破洞反而帮了他们。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [ɪz] [fliːt] [ænd; ənd][nəʊ]['ɒbstək(ə)l][kæn; kən] [steɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
But as Time is fleet and no obstacle can stay his course ,
但 作为 时间 是 舰队 和 不 障碍 能 停留 他的 课程 ,

但时光飞逝，任何障碍都无法阻挡他的脚步。

[hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['veri] [suːn] [ə'raɪvd] .
he came riding on the hours , and morning very soon arrived .
他 来了 骑术 在 这 小时 , 和 早晨 非常 很快 到达的 .

他按时骑马而来，很快天就亮了。

['siːɪŋ] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [sɒft] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['nəʊˌwaɪz]['sləʊθf(ə)l] ,
Seeing which Don Quixote quitted the soft down , and , nowise slothful ,
看到 哪个 大学教师 堂吉诃德 辞职 这 柔软的 向下 , 和 , 现在 懒惰 ,

见唐吉诃德离开了柔软的羽绒被，而且一点也不懒惰，

[drest] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃæmwɑː] [suːt][ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [buːts] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]
dressed himself in his chamois suit and put on his travelling boots to hide the
穿着 他自己 在 他的 麂皮 套装 和 放 在 他的 旅行 靴子 到 隐藏 这
[dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] .
disaster to his stockings .
灾难 到 他的 长筒袜 .

他穿上麂皮服，套上旅行靴，以掩盖长袜上的污渍。

[hiː; hi] [θruː] ['əʊvə(r)][hɪm][hɪz; ɪz]['skɑːlət]['mænt(ə)l] ,
He threw over him his scarlet mantle ,
他 扔 超过 他 他的 猩红 地幔 ,

他将那件猩红色的斗篷披在他身上，

[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [mɒn'teərə] [ɒv; əv] [gri:n] ['velvɪt] [trɪmd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['edʒɪŋ] ,
put on his head a montera of green velvet trimmed with silver edging ,
放 在 他的 头 一个 蒙特拉 的 绿色的 天鹅绒 修剪过的 和 银 边缘 ,

他头上戴了一顶饰有银边的绿色天鹅绒头饰,

[flʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] ['bɔ:ldrɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['trentʃənt] [sɒ:d] ,
flung across his shoulder the baldric with his good trenchant sword ,
扔 穿过 他的 肩膀 这 肩带 和 他的 好的 尖锐的 剑 ,

他将剑带和锋利的佩剑甩到肩上,

[tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['rəʊzəri] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [wɪð] [hɪm] ,
took up a large rosary that he always carried with him ,
采取 向上 一个 大的 念珠 那 他 总是 携带 和 他 ,

他拿起一直随身携带的大念珠,

[ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [geɪt] [prə'si:did] [tu:; tə] [ðə; ði]
and with great solemnity and precision of gait proceeded to the
和 和 伟大的 严肃 和 精确 的 步态 继续 到 这
['æntitʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]
antechamber where the duke and duchess were already dressed and waiting
前厅 在哪里 这 公爵 和 公爵夫人 是 已经 穿着 和 等待
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

他迈着庄重而精准的步伐,走向前厅,公爵和公爵夫人已经穿戴整齐,在那里等候着他。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ] ['gæləri] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dæmzl] ,
But as he passed through a gallery , Altisidora and the other damsel ,
但 作为 他 通过了 通过 一个 画廊 , - 和 这 其他 闺女 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,
her friend ,
她 朋友 ,

但当他穿过画廊时,阿尔蒂西多拉和另一位少女,她的朋友,

[wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] - [sɔ:] [hɪm] [ʃi:; ʃi]
were lying in wait for him , and the instant Altisidora saw him she
是 说谎 在 等待 为了 他 , 和 这 立即的 - 锯 他 她
[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [feɪnt] ,
pretended to faint ,
假装 到 头晕的 ,

他们埋伏在那里等着他,阿尔蒂西多拉一看到他就假装晕倒了。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['heɪstɪli] [ˌʌn'leis]
while her friend caught her in her lap , and began hastily unlacing
尽管 她 朋友 捕捉 她 在 她 膝 , 和 开始 草草 解开
[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] .
the bosom of her dress .
这 怀 的 她 裙子 .

她的朋友一把将她抱在腿上,开始急忙解开她连衣裙的胸带。

[dɒn] [kɪ'hoti] [əb'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [sed] , " [ai] [nəʊ] ['veri] [wel]
Don Quixote observed it , and approaching them said , " I know very well
大学教师 堂吉诃德 观察到 它 , 和 接近 他们 说 , " 我 知道 非常 出色地
[wɒt] [ðɪs] ['si:ʒə(r)] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] . "
what this seizure arises from . "
什么 这 发作 出现 从 . "

堂吉诃德看到了这一幕,走上前去说:"我非常清楚这种癫痫发作的原因。"

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [frɒm; frəm] [wɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frend] ,
" I know not from what , " replied the friend ,
" 我 知道 不是 从 什么 , " 回复 这 朋友 ,

"我不知道是从哪里来的,"朋友回答说。

" [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz][ðə; ði] [h'ɛlθɪəst] ['dæmzl] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [haʊs] ,
" for Altisidora is the healthiest damsel in all this house ,
" 为了 - 是 这 最健康的 闺女 在 全部 这 房子 ,

“因为阿尔蒂西多拉是这屋子里最健康的姑娘。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæv; həv] [nəʊn]
and I have never heard her complain all the time I have known
和 我 有 绝不 听到 她 抱怨 全部 这 时间 我 有 已知
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我认识她这么久，从来没听她抱怨过。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] - ['erənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [ʌn'greɪtf(ə)l] !
A plague on all the knights - errant in the world , if they be all ungrateful !
一个 瘟疫 在 全部 这 骑士 - 错误的 在 这 世界 , 如果 他们 是 全部 忘恩负义 !

如果全世界的游侠骑士都如此忘恩负义，那就让他们都遭瘟疫吧!

[gəʊ] [ə'weɪ] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
Go away , Senor Don Quixote ;
去 离开 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ;

走开，唐吉诃德先生;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'gen] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
for this poor child will not come to herself again so long as you are
为了 这 贫穷的 孩子 将要 不是 来 到 她自己 再次 所以 长的 作为 你 是
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

只要你在这里，这个可怜的孩子就永远无法恢复意识。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'tɜːnd] , " [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)] , [si'nɔːrə] ,
" To which Don Quixote returned , " Do me the favour , senora ,
" 到 哪个 大学教师 堂吉诃德 返回 , " 做 我 这 偏爱 , 塞诺拉 ,

唐吉诃德回答说:“夫人，请您帮个忙。”

[tuː; tə][let][ə; eɪ] [luːt] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ;
to let a lute be placed in my chamber to - night ;
到 让 一个 琵琶 是 放置 在 我的 房间 到 - 夜晚 ;

今晚请人将鲁特琴放在我的房间里;

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['kʌmfət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] ;
and I will comfort this poor maiden to the best of my power ;
和 我 将要 舒适 这 贫穷的 少女 到 这 最好的 的 我的 力量 ;

我将尽我所能安慰这位可怜的少女;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [lʌv] [ə; eɪ] [prɒmpt] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [ɪz][æn; ən] [ə'pruːvd] ['remədi] ;
for in the early stages of love a prompt disillusion is an approved remedy ;
为了 在 这 早期的 阶段 的 爱 一个 迅速的 幻灭 是 一个 得到正式认可的 补救 ;

因为在恋爱初期，迅速的幻灭是一种公认的补救方法;

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] ,
" and with this he retired ,
" 和 和 这 他 退休 ,

就这样，他退休了。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [riˈmɑːk] [baɪ]['eni] [huː] [mait] [siː] [hɪm][ðeə(r)] .
so as not to be remarked by any who might see him there .
所以 作为 不是 到 是 评论 经过 任何 WHO 可能 看 他 那里 .

以免被任何可能在那里看到他的人注意到。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [wɪð'drɔːn] [wen] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swuːn] ,
He had scarcely withdrawn when Altisidora , recovering from her swoon ,
他 有 几乎 撤回 什么时候 - , 恢复中 从 她 昏厥 ,

[sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
said to her companion ,
说 到 她 伴侣 ,

他刚一离开，阿尔蒂西多拉就从昏厥中恢复过来，对她的同伴说：

" [ðə; ði] [luːt] [mʌst; məst][biː; bi] [left] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [daʊt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]
" The lute must be left , for no doubt Don Quixote intends to give us
" 这 琵琶 必须 是 左边 , 为了 不 怀疑 大学教师 堂吉诃德 意图 到 给 我们

[sʌm; səm]['mjuːzɪk] ;
some music ;
一些 音乐 ;

"鲁特琴必须留下，因为毫无疑问，唐吉诃德打算给我们演奏一些音乐；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [bæd] .
and being his it will not be bad .
和 存在 他的 它 将要 不是 是 坏的 .

既然是他的，那也不算坏事。

" [ðeɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,
" They went at once to inform the duchess of what was going on ,
" 他们 去 在 一次 到 通知 这 公爵夫人 的 什么 曾是 去 在 ,

他们立即去告知公爵夫人所发生的事情。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [luːt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɒnd]
and of the lute Don Quixote asked for , and she , delighted beyond
和 的 这 琵琶 大学教师 堂吉诃德 问 为了 , 和 她 , 高兴极了 超过

['meʒə(r)] ,
measure ,
措施 ,

还有唐吉诃德要的那把鲁特琴，她高兴极了。

[plɔtid] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['dæmzlz] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
plotted with the duke and her two damsels to play him a trick that should
绘制 和 这 公爵 和 她 二 少女们 到 玩 他 一个 诡计 那 应该

[biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [bʌt; bət] ['hɑːmləs] ;
be amusing but harmless ;
是 有趣 但 无害 ;

她与公爵和她的两个侍女合谋，要捉弄公爵一个有趣但无害的恶作剧；

[ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [gliː] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] , [wɪtʃ] [keɪm] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ]
and in high glee they waited for night , which came quickly as the day
和 在 高的 高兴 他们 等待 为了 夜晚 , 哪个 来了 迅速地 作为 这 天

[hæd; həd] [kʌm] ;
had come ;
有 来 ;

他们兴高采烈地等待着夜晚的到来，夜晚像白天一样迅速地来临；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['tʃɑːmɪŋ]
and as for the day , the duke and duchess spent it in charming
和 作为 为了 这 天 , 这 公爵 和 公爵夫人 花费 它 在 迷人

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [dɒn] [kɪ'hoti] .
conversation with Don Quixote .
对话 和 大学教师 堂吉诃德 .

至于当天，公爵和公爵夫人与唐吉诃德进行了愉快的交谈。

[wen] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [keɪm] , [dɒn] [kɪ'hoti] [faʊnd] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ; [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When eleven o'clock came , Don Quixote found a guitar in his chamber ; he tried it ,

什么时候 十一 点钟 来了 , 大学教师 堂吉诃德 成立 一个 吉他 在 他的 房间 ; 他 尝试 它 ,

到了十一点，唐吉诃德在房间里发现了一把吉他；他试弹了一下。

['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;

opened the window , and perceived that some persons were walking in the garden ;

打开 这 窗户 , 和 感知 那 一些 人 是 步行 在 这 花园 ;

打开窗户，看见花园里有人在走动；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frets] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)][ænd; ənd] [tjuːnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and having passed his fingers over the frets of the guitar and tuned it as well as he could ,

和 拥有 通过了 他的 手指 超过 这 琴格 的 这 吉他 和 调谐 它 作为 出色地 作为 他 可以 ,

他用手指拨动吉他的琴格，尽力调好音后，

[hiː; hi][spæt][ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːs] [bʌt; bət] [fʊl] - [təʊnd] ,

he spat and cleared his chest , and then with a voice a little hoarse but full - toned ,

他 争吵 和 已清除 他的 胸部 , 和 然后 和 一个 嗓音 一个 小的 嘶哑 但 满的 - 色调 ,

他啐了一口，清了清胸口，然后用略带沙哑但饱满的声音说道：

[hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['bæləd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self] [ðæt] [deɪ] [kəm'pəʊzd] :

he sang the following ballad , which he had himself that day composed :

他 唱 这 下列的 民谣 , 哪个 他 有 他自己 那 天 由 :

他演唱了以下这首民谣，这首歌是他当天自己创作的：

['maɪti] [lʌv] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['meidnz]

Mighty Love the hearts of maidens

强大的 爱 这 心 的 少女们

少女们心中的伟大爱情

[dʌθ] [ʌn'set(ə)l] [ænd; ənd] [pə'pleks] ,

Doth unsettle and perplex ,

确实 不安 和 困扰 ,

使人不安和困惑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz]

And the instrument he uses

和 这 乐器 他 用途

以及他使用的乐器

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪz] ['aɪdlnəs] .

Most of all is idleness .

最多 的 全部 是 懒惰 .

最主要的问题是懒惰。

['səʊɪŋ] , ['stɪtʃɪŋ] , ['eni] ['leɪbə(r)] ,

Sewing , stitching , any labour ,

缝纫 , 缝合 , 任何 劳动 ,

缝纫、缝合，任何体力劳动

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,
Having always work to do ,
拥有 总是 工作 到 做 ,

因为总有工作要做，

[tuː; tə][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [lʌv] -
To the poison Love instilleth
到 这 毒 爱 -

爱情所灌输的毒药

[ɪz][ðə; ði]['æntidəʊt][məʊst][ʃʊə(r)] .
Is the antidote most sure .
是 这 解毒剂 最多 当然 .

解药最可靠吗?

[ænd; ənd][tuː; tə]['prɒpə(r)] - ['maɪndɪd] ['meidnz]
And to proper - minded maidens
和 到 恰当的 - 有思想 少女们

以及对心地善良的少女

[huː] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði]['meɪtrənz] [neɪm]
Who desire the matron's name
WHO 欲望 这 女舍监的 姓名

谁想知道女舍监的名字

[mɑːdəstɪz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] ,
Modesty's a marriage portion ,
谦虚的 一个 婚姻 部分 ,

谦逊是婚姻的一部分。

['mɒdəsti] [ðeə(r)] [haɪɪst] [preɪz] .
Modesty their highest praise .
谦逊 他们的 最高 称赞 .

谦逊是最高的赞美。

[men][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] ,
Men of prudence and discretion ,
男人 的 谨慎 和 审慎 ,

谨慎有礼之人

['kɔːtiːəz] [geɪ] [ænd; ənd]['gælənt] [naɪts] ,
Courtiers gay and gallant knights ,
朝臣 同性恋 和 英勇 骑士 ,

廷臣们，英勇的骑士们，

[wɪð] [ðə; ði]['wɒntən] ['dæmzlz] ['dæli] ,
With the wanton damsels dally ,
和 这 放肆 少女们 玩弄 ,

与放荡的少女们嬉戏玩闹，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɒdɪst] [teɪk] [tuː; tə][waɪf] .
But the modest take to wife .
但 这 谦虚的 拿 到 妻子 .

但对妻子却很谦逊。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , ['trænziənt] , ['fliːtɪŋ] ,
There are passions , transient , fleeting ,
那里 是 激情 , 瞬态 , 转瞬即逝 ,

世间存在着激情，短暂而易逝。

[lʌvz] [ɪn] ['hɔstəlri] - ,
Loves in hostelries declar'd ,
爱 在 旅店 - ,

旅店里的爱情宣言

['sʌnraɪz] [lʌvz] , [wɪð] ['sʌnset] [endid] ,
Sunrise loves , with sunset ended ,
日出 爱 , 和 日落 结束 ,

日出之爱，日落之终结，

[wen] [ðə; ði] [gest] [hæθ] [gɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .
When the guest hath gone his way .
什么时候 这 客人 有 已消失 他的 方式 .

客人离去之后。

[lʌv] [ðæt] [sprɪŋz] [ʌp] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,
Love that springs up swift and sudden ,
爱 那 弹簧 向上 迅速 和 突然 ,

迅速而突然萌生的爱情，

[hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fləʊn] ,
Here to - day , to - morrow flown ,
这里 到 - 天 , 到 - 明天 飞行 ,

今天在这里，明天就飞走了。

['pɑːsɪz] , [liːvz] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
Passes , leaves no trace behind it ,
通过 , 树叶 不 痕迹 在后面 它 ,

经过，不留痕迹。

[liːvz] [nəʊ] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [səʊl] .
Leaves no image on the soul .
树叶 不 图像 在 这 灵魂 .

不会在灵魂上留下任何痕迹。

['peɪntɪŋ] [ðæt] [ɪz][leɪd][ɒn] ['peɪntɪŋ]
Painting that is laid on painting
绘画 那 是 铺设 在 绘画

画在画上

['meɪkɪθ] [nəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɔː(r)] [ʃəʊ] ;
Maketh no display or show ;
制造 不 展示 或者 展示 ;

不作任何展示或炫耀；

[weə(r)] [wʌn] ['bjuːtiz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
Where one beauty's in possession
在哪里 一 美的 在 拥有

一位美女拥有

[ðeə(r)] [nəʊ]['ʌðə(r)][kæn; kən] [teɪk] [həʊld] .
There no other can take hold .
那里 不 其他 能 拿 抓住 .

其他任何东西都无法在那里扎根。

[ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ]
Dulcinea del Toboso
杜尔西内亚 del 枢梁

杜尔西内娅·德尔·托博索

['peɪntɪd] [ɒn][maɪ] [hɑːt] [ai][weə(r)] ;
Painted on my heart I wear ;
绘 在 我的 心 我 穿 ;

铭刻于心，我佩戴着；

['nevə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['tæblɪts] , ['nevə(r)] ,
Never from its tablets , never ,
绝不 从 它是 片剂 , 绝不 ,

从未从它的药片中，从未，

[kæn; kən][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [biː; bi] - .
Can her image be eras'd .
能 她 图像 是 - .

她的形象可以被抹去吗?

[ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ɔːl][ɪn] ['lʌvəz]
The quality of all in lovers
这 质量 的 全部 在 恋人

恋人们的品质

[məʊst] [ɪs'tiːmd] [ɪz] ['kɒnstənsi] ;
Most esteemed is constancy ;
最多 尊敬的 是 恒常 ;

最受推崇的是恒久坚忍;

- [tiː][ɪz][baɪ] [ðɪs] [ðæt] [lʌv] [wɜːks] ['wʌndər] ,
' T is by this that love works wonders ,
- T 是 经过 这 那 爱 作品 奇迹 ,

正因如此，爱才能创造奇迹。

[ðɪs] [ig'zɔːlt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
This exalts them to the skies .
这 提升 他们 到 这 天空 .

这使他们升入天堂。

[dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd][gɒt][səʊ][fɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [djuːk] ,
Don Quixote had got so far with his song , to which the duke ,
大学教师 堂吉诃德 有 得到 所以 远的 和 他的 歌曲 , 到 哪个 这 公爵 ,

堂吉诃德的歌已经唱到公爵那里了，

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , - , [ænd; ənd] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
the duchess , Altisidora , and nearly the whole household of the castle
这 公爵夫人 , - , 和 几乎 这 所有的 家庭 的 这 城堡
[wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ,
were listening ,
是 聆听 ,

公爵夫人阿尔蒂西多拉和城堡里几乎所有人都听着。

[wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gæləri] [ə'bʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
when all of a sudden from a gallery above that was exactly over his
什么时候全部 的 一个 突然 从 一个 画廊 多于 那 曾是 确切地 超过 他的
['wɪndəʊ] [ðeɪ] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [kɔːd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [belz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
window they let down a cord with more than a hundred bells attached to it ,
窗户 他们 让 向下 一个 绳索 和 更多的 比 一个 百 铃铛 随附的 到 它 ,

突然，从他窗户正上方的一个廊台上，垂下一根系着一百多个铃铛的绳子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [sæk] [fʊl] [ɒv; əv][kæts] ,
and immediately after that discharged a great sack full of cats ,
和 立即地 后 那 出院 一个 伟大的 解雇 满的 的 猫 ,

随后立即倾泻出一大袋猫。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [belz] [ɒv; əv][smɔːlə(r)][saɪz] [taɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [teɪlz] .
which also had bells of smaller size tied to their tails .
哪个 还 有 铃铛 的 较小的 尺寸 系 到 他们的 尾巴 .

它们的尾巴上还系着一些较小的铃铛。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kæts] ,
Such was the din of the bells and the squalling of the cats ,
这样的 曾是 这 din 的 这 铃铛 和 这 尖叫 的 这 猫 ,

钟声嘈杂，猫叫声震耳欲聋。

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kən'traivə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
that though the duke and duchess were the contrivers of the joke they were startled by it ,
那 尽管 这 公爵 和 公爵夫人 是 这 策划者 的 这 开玩笑 他们 是 惊慌 经过 它 ，

虽然公爵和公爵夫人是这个玩笑的策划者，但他们自己却被吓了一跳。

[waɪl] [dɒn] [kɪ'hoti] [stʊd] ['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
while Don Quixote stood paralysed with fear ; and as luck would have it ,
尽管 大学教师 堂吉诃德 站立 瘫痪 和 害怕 ； 和 作为 运气 会 有 它 ，

而堂吉诃德则吓得动弹不得；而命运弄人，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæts] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
two or three of the cats made their way in through the grating of his chamber ,
二 或者 三 的 这 猫 制成 他们的 方式 在 通过 这 格栅 的 他的 房间 ，

两三只猫从他房间的栅栏缝隙里钻了进来。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and flying from one side to the other ,
和 飞行 从 一 边 到 这 其他 ，

从一边飞到另一边，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['liːdʒən] [ɒv; əv] [d'ɛvəlz] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
made it seem as if there was a legion of devils at large in it .
制成 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一个 军团 的 魔鬼 在 大的 在 它 .

让人感觉里面好像有一大群魔鬼在游荡。

[ðeɪ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
They extinguished the candles that were burning in the room ,
他们 熄灭 这 蜡烛 那 是 燃烧 在 这 房间 ，

他们熄灭了房间里燃烧的蜡烛。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'baʊt] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
and rushed about seeking some way of escape ;
和 匆忙 关于 寻求 一些 方式 的 逃脱 ；

他们四处奔走，寻找逃脱的方法；

[ðə; ði] [kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [belz] ['nevə(r)] [siːst] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ;
the cord with the large bells never ceased rising and falling ;
这 绳索 和 这 大的 铃铛 绝不 停止 上升 和 坠落 ；

系着大铃铛的绳子不停地上下摆动；

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
and most of the people of the castle , not knowing what was really the matter ,
和 最多 的 这 人们 的 这 城堡 ， 不是 会心 什么 曾是 真的 这 事情 ，

城堡里的大多数人，都不知道到底发生了什么事。

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɪts] - [end] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
were at their wits ' end with astonishment .
是 在 他们的 智慧 - 结尾 和 惊讶 .

他们惊讶得不知所措。

[dɒn] [kɪ'hoti] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['pɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
Don Quixote sprang to his feet , and drawing his sword , began making passes at the grating ,
大学教师 堂吉诃德 弹簧 到 他的 脚 , 和 绘画 他的 剑 , 开始 制作 通过 在 这 格栅 ,

唐吉诃德猛地站起身，拔出剑，开始砍向栅栏。

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] , " [ə'vɔːnt] , [mə'lɪgnənt] [in'tʃɑːntə, en-] !
shouting out , " Avaunt , malignant enchanters !
喊叫 出去 , " 前进 , 恶性 魔法师 !

大声喊道："邪恶的魔法师们，前进吧！"

[ə'vɔːnt] , [jiː; ji] ['wɪtʃkrɑːft] - ['wɜːkɪŋ] ['ræbl] !
avaunt , ye witchcraft - working rabble !
前进 , 是的 巫术 - 在职的 乌合之众 !

退下吧，你们这些搞巫术的乌合之众！

[ai][ˌeɪ 'em] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] ,
I am Don Quixote of La Mancha ,
我 是 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

我是拉曼查的堂吉诃德，

[ə'genst] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ə'veɪl] [nɒt] [nɔː(r)][hæv; həv] ['eni] ['paʊə(r)] .
against whom your evil machinations avail not nor have any power .
反对 谁 你的 邪恶的 阴谋 可用 不是 也不 有 任何 力量 .

你们的邪恶阴谋对他们毫无作用，也毫无威慑力。

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kæts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [kʌts] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" And turning upon the cats that were running about the room , he made several cuts at them .
" 和 转弯 之上 这 猫 那 是 跑步 关于 这 房间 , 他 制成 一些 削减 在 他们 .

"然后他转身对着在房间里乱窜的猫，朝它们砍了几刀。"

[ðeɪ] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [wʌn] [ðæt] ,
They dashed at the grating and escaped by it , save one that ,
他们 虚线 在 这 格栅 和 逃脱 经过 它 , 节省 一 那 ,

他们冲向栅栏并设法逃脱，只有一个人幸免于难。

['faɪndɪŋ] [ɪt'self] [hɑːd] [prest] [baɪ][ðə; ði] ['slæʃɪz] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [sɒːd] ,
finding itself hard pressed by the slashes of Don Quixote's sword ,
寻找 本身 难的 按下 经过 这 斜杠 的 大学教师 堂吉诃德的 剑 ,

发现自己被唐吉诃德的剑砍得节节败退，

[fluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [held] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuːθ] [ænd; ənd] [neɪl] ,
flew at his face and held on to his nose tooth and nail ,
飞翔 在 他的 脸 和 握住 在 到 他的 鼻子 齿 和 指甲 ,

飞扑向他的脸，用牙齿和指甲紧紧咬住他的鼻子。

[wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaʊt] [hɪz; ɪz] ['laʊdəst] .
with the pain of which he began to shout his loudest .
和 这 疼痛 的 哪个 他 开始 到 喊 他的 最响亮 .

他痛苦地大声喊叫起来。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [gesɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
The duke and duchess hearing this , and guessing what it was ,
这 公爵 和 公爵夫人 听力 这 , 和 猜测 什么 它 曾是 ,

公爵和公爵夫人听到这话，猜测着发生了什么事。

[ræn] [wɪð] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
ran with all haste to his room ,
跑 和 全部 匆忙 到 他的 房间 ,

他飞快地跑回了自己的房间。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ]
and as the poor gentleman was striving with all his might to detach
和 作为 这 贫穷的 绅士 曾是 努力 和 全部 他的 可能 到 分离
[ðə; ði][kæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the cat from his face ,
这 猫 从 他的 脸 ,

可怜的先生正竭尽全力想把猫从脸上弄下来，

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [kiː] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [wɪð] [laɪts] [ænd; ənd]
they opened the door with a master - key and went in with lights and
他们 打开 这 门 和 一个 掌握 - 钥匙 和 去 在 和 灯 和
['witnis] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒmbæt] .
witnessed the unequal combat .
目击者 这 不等 战斗 .

他们用万能钥匙打开了门，带着灯走了进去，目睹了这场实力悬殊的战斗。

[ðə; ði] [djuːk] [ræn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [pɑːt] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] , [bʌt; bət] [dɒn] [kɪ'hoti] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] ,
The duke ran forward to part the combatants , but Don Quixote cried out aloud ,
这 公爵 跑 向前 到 部分 这 战斗人员 , 但 大学教师 堂吉诃德 哭 出去 大声 ,

公爵上前试图分开交战双方，但唐吉诃德大声喊道：

" [let] [nəʊ][wʌn] [teɪk] [hɪm] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [liːv] [ˌem 'iː][hænd][tuː; tə][hænd] [wɪð] [ðɪs] ['diːmən] ,
" Let no one take him from me ; leave me hand to hand with this demon ,
" 让 不 一 拿 他 从 我 ; 离开 我 手 到 手 和 这 恶魔 ,

“谁也别想把他从我身边夺走；让我独自与这个恶魔搏斗吧。”

[ðɪs] ['wɪzəd] , [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntə(r)] ; [ai] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] , [ai][maɪ'self] , [huː] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː]
this wizard , this enchanter ; I will teach him , I myself , who Don Quixote of La
这 巫师 , 这 魔法师 ; 我 将要 教 他 , 我 我 , WHO 大学教师 堂吉诃德 的 拉
['mɑːntʃə] [ɪz] .
Mancha is .
曼查 是 .

这个巫师，这个魔法师；我要亲自教他，让他知道唐吉诃德是谁。

" [ðə; ði][kæt] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)]['maɪndɪŋ] [ðiːz] [θrets] , [snɑːrld] [ænd; ənd][held] [ɒn] ;
" The cat , however , never minding these threats , snarled and held on ;
" 这 猫 , 然而 , 绝不 介意 这些 威胁 , 纠缠 和 握住 在 ;

然而，那只猫对这些威胁置若罔闻，咆哮着紧紧咬住不放；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [djuːk] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
but at last the duke pulled it off and flung it out of the window .
但 在 最后的 这 公爵 拉 它 离开 和 扔 它 出去 的 这 窗户 .

但最终公爵还是把它扯了下来，扔出了窗外。

[dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Don Quixote was left with a face as full of holes as a sieve and a
大学教师 堂吉诃德 曾是 左边 和 一个 脸 作为 满的 的 孔 作为 一个 筛 和 一个
[nəʊz] [nɒt] [ɪn] ['veri] [gʊd] [kən'dɪʃn] ,
nose not in very good condition ,
鼻子 不是 在 非常 好的 状况 ,

唐吉诃德的脸上满是筛子一样的洞，鼻子也伤痕累累。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [vekst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [let] [hɪm] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]
and greatly vexed that they did not let him finish the battle he had been so
和 非常 烦恼 那 他们 做过 不是 让 他 结束 这 战斗 他 有 到过 所以

['staʊtli] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['vɪlən] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntə(r)] .
stoutly fighting with that villain of an enchanter .
坚定地 斗争 和 那 恶棍 的 一个 魔法师 .

他非常恼火，因为他们不让他完成与那个邪恶巫师的顽强战斗。

[ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɔɪl] [ɒv; əv] [dʒɒnz] ['wɜːt] ,
They sent for some oil of John's wort ,
他们 发送 为了 一些 油 的 约翰的 麦芽汁 ,

他们派人去买了一些圣约翰草油。

[ænd; ənd] - [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feə(r)] [hændz] ['bændɪdʒd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [pɑːts]
and Altisidora herself with her own fair hands bandaged all the wounded parts
和 - 她自己 和 她 自己的 公平的 双手 包扎 全部 这 受伤 部分

;
;
;

阿尔蒂西多拉亲自用她那双纤细的双手包扎了所有受伤的部位；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
and as she did so she said to him in a low voice .
和 作为 她 做过 所以 她 说 到 他 在 一个 低的 嗓音 .

她一边这样做，一边低声对他说。

" [ɔːl] [ðiːz] ['mɪshæps] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] , [ˌhɑːd'hɑːtɪd] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [ðaɪ]
" All these mishaps have befallen thee , hardhearted knight , for the sin of thy
" 全部 这些 事故 有 发生 你 , 铁石心肠 骑士 , 为了 这 罪 的 你的

[ɪnˌsensə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] ;
insensibility and obstinacy ;
麻木 和 固执 ;

"你这铁石心肠的骑士，遭遇这一切不幸都是因为你的麻木不仁和顽固不化；

[ænd; ənd] [gɒd] [grɑːnt] [ðaɪ] ['skwaɪə(r)] ['sæntʃəʊ] [meɪ] [fə'get] [tuː; tə] [wɪp] [hɪm'self] ,
and God grant thy squire Sancho may forget to whip himself ,
和 上帝 授予 你的 乡绅 桑乔 可能 忘记 到 鞭 他自己 ,

愿上帝保佑你的侍从桑丘忘记鞭打自己。

[səʊ] [ðæt] [ðæt] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɒv; əv] [ðaɪn] [meɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]
so that that dearly beloved Dulcinea of thine may never be released from
所以 那 那 亲爱的 心爱 杜尔西内亚 的 你的 可能 绝不 是 发布 从

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
her enchantment ,
她 魅力 ,

这样，你挚爱的杜尔西内娅就永远不会从她的魔法中解脱出来。

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , [æt; ət] [liːst] [waɪl] [ai] [huː] [ə'dɔː(r)] [ðiː]
that thou mayest never come to her bed , at least while I who adore thee
那 你 五月 绝不 来 到 她 床 , 在 至少 尽管 我 WHO 崇拜 你

[ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] .
am alive .
是 活 .

愿你永远不要踏入她的床榻，至少在我这个爱你的人还活着的时候不要。

" [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [dɒn] [kɪ'hoti] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə] [hiːv] [diːp] [saɪz] ,
" To all this Don Quixote made no answer except to heave deep sighs ,
" 到 全部 这 大学教师 堂吉诃德 制成 不 回答 除了 到 举 深的 叹息 ,

对于这一切，堂吉诃德除了深深叹息之外，什么也没有回答。

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] , ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs]
and then stretched himself on his bed , thanking the duke and duchess
和 然后 拉伸 他自己 在 他的 床 , 谢谢 这 公爵 和 公爵夫人
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] ,
for their kindness ,
为了 他们的 仁慈 ,

然后他伸了个懒腰躺在床上，感谢公爵和公爵夫人的盛情款待。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['eni] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [bel] - ['rɪŋɪŋ] ['ræbl] [ɒv; əv] [in'tʃɑ:ntə, en-] [ɪn]
not because he stood in any fear of that bell - ringing rabble of enchanters in
不是 因为 他 站立 在 任何 害怕 的 那 钟 - 铃声 乌合之众 的 魔法师 在
[kæt] [ʃeɪp] ,
cat shape ,
猫 形状 ,

并非因为他害怕那群摇着铃铛、化作猫形的乌合之众般的巫师，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðeə(r)] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
but because he recognised their good intentions in coming to his rescue .
但 因为 他 已确认 他们的 好的 意图 在 未来 到 他的 救援 .

但他意识到他们是出于好意才来救他的。

[ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [left] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ['greɪtli] [griːvd] [æt; ət]
The duke and duchess left him to repose and withdrew greatly grieved at
这 公爵 和 公爵夫人 左边 他 到 休息 和 退出 非常 伤心 在
[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊk] ;
the unfortunate result of the joke ;
这 不幸 结果 的 这 开玩笑 ;

公爵和公爵夫人让他休息，自己则带着对玩笑带来的不幸后果的深深悲伤离开了；

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [səʊ] ['hevi] [ɒn] [dɒn] [kɪ'hoti]
as they never thought the adventure would have fallen so heavy on Don Quixote
作为 他们 绝不 想法 这 冒险 会 有 倒下 所以 重的 在 大学教师 堂吉诃德
[ɔː(r)] [kɒst] [hɪm] [səʊ] [dɪə(r)] ,
or cost him so dear ,
或者 成本 他 所以 亲爱的 ,

他们从未想到这次冒险会给唐吉诃德带来如此沉重的负担，让他付出如此惨痛的代价。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [faɪv] [deɪz] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
for it cost him five days of confinement to his bed , during which he
为了 它 成本 他 五 天 的 监禁 到 他的 床 , 期间 哪个 他
[hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [əd'ventʃə(r)] ,
had another adventure ,
有 其他 冒险 ,

因为这让他卧床五天，而在这期间，他又经历了一次冒险。

['plezəntə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [leɪt] [wʌn] ,
pleasanter than the late one ,
更令人愉悦 比 这 晚的 一 ,

比晚来的那位更令人愉快，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['krɒnɪklə(r)] [wɪl] [nɒt] [rɪ'leɪt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]
which his chronicler will not relate just now in order that he may turn his attention
哪个 他的 编年史家 将要 不是 涉及 只是 现在 在 命令 那 他 可能 转动 他的 注意力
[tuː; tə] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,
to Sancho Panza ,
到 桑乔 潘扎 ,

他的传记作者暂时不会讲述这件事，因为他要把注意力转向桑丘·潘萨。

[huː] [wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] ['drəʊləri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] .
who was proceeding with great diligence and drollery in his government .
WHO 曾是 进行中 和 伟大的 勤勉 和 笑话 在 他的 政府 .

他在执政期间既勤勉又幽默。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ['kɒndʌktid] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt]
WHEREIN IS CONTINUED THE ACCOUNT OF HOW SANCHO PANZA CONDUCTED HIMSELF IN HIS GOVERNMENT
其中 是 持续 这 帐户 的 如何 桑乔 潘扎 实施 他自己 在 他的 政府

其中继续记述桑丘·潘萨在其执政期间的行事方式。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs] [kɔːt] [ðeɪ] ['kærid] ['sæntʃoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['pæləs] ,
The history says that from the justice court they carried Sancho to a sumptuous palace ,
这 历史 说道 那 从 这 正义 法庭 他们 携带 桑乔 到 一个 豪华 宫殿 ,

历史记载，他们把桑乔从法庭押送到了一座富丽堂皇的宫殿。

[weə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['tʃeɪmbə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][leɪd] [aʊt] [wɪð] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] .
where in a spacious chamber there was a table laid out with royal magnificence .
在哪里 在 一个 宽敞 房间 那里 曾是 一个 桌子 铺设 出去 和 皇家 壮丽 .

在一个宽敞的房间里，摆放着一张富丽堂皇的桌子。

[ðə; ði] ['klærɪən] ['saʊndɪd] [æz; əz]['sæntʃoʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,
The clarions sounded as Sancho entered the room ,
这 号角 听起来 作为 桑乔 进入 这 房间 ,

桑丘走进房间时，号角声响起。

[ænd; ənd][fɔː(r)]['peɪdʒɪz] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm] [wɪð] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hændz] ,
and four pages came forward to present him with water for his hands ,
和 四 页面 来了 向前 到 展示 他 和 水 为了 他的 双手 ,

四名侍从上前递给他水洗手。

[wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] [rɪ'siːvd] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] .
which Sancho received with great dignity .
哪个 桑乔 已收到 和 伟大的 尊严 .

桑乔以极大的尊严接受了这份礼物。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] , [ænd; ənd]['sæntʃoʊ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The music ceased , and Sancho seated himself at the head of the table ,
这 音乐 停止 , 和 桑乔 坐着 他自己 在 这 头 的 这 桌子 ,

音乐停止了，桑乔在桌子的主位上坐了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [siːt] [pleɪst] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['kʌvə(r)][leɪd] .
for there was only that seat placed , and no more than one cover laid .
为了 那里 曾是 仅有的 那 座位 放置 , 和 不 更多的 比 一 覆盖 铺设 .

因为那里只有一张座位，而且只铺了一张被子。

[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] , [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
A personage , who it appeared afterwards was a physician ,
一个 人士 , WHO 它 出现 然后 曾是 一个 医生 ,

后来发现此人是一名医生

[pleɪst] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪlbəʊn] [wɒnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
placed himself standing by his side with a whalebone wand in his hand .
放置 他自己 常设 经过 他的 边 和 一个 鲸骨 魔杖 在 他的 手 .

他手持鲸骨魔杖，站在他身边。

[ðeɪ] [ðen] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] [klɒθ] ['kʌvərɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ɒv; əv]
They then lifted up a fine white cloth covering fruit and a great variety of
他们 然后 抬起 向上 一个 美好的 白色的 布 覆盖 水果 和 一个 伟大的 种类 的
['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [sɔːrts] ;
dishes of different sorts ;
菜肴 的 不同的 排序 ;

然后，他们掀开盖在水果和各种各样的菜肴上的白色薄布；

[wʌn] [huː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [sed] [greɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [pʊt] [ə; eɪ] [leɪst] [bɪb] [ɒn]
one who looked like a student said grace , and a page put a laced bib on
一 WHO 看起来 喜欢 一个 学生 说 优雅 , 和 一个 页 放 一个 系带 围兜 在
['sæntʃoʊ] ,
Sancho ,
桑乔 ,

一个看起来像学生的人做了餐前祷告，一个侍童给桑乔系上了蕾丝围兜。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hed] ['kɑːvə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [fruːt] [bɪ'fɔː(r)]
while another who played the part of head carver placed a dish of fruit before
尽管 其他 WHO 玩 这 部分 的 头 雕刻家 放置 一个 盘子 的 水果 前
[hɪm] .
him .
他 .

另一位扮演主刀师的人则在他面前放了一盘水果。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [wen] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnd] [tʌtʃt]
But hardly had he tasted a morsel when the man with the wand touched
但 几乎 有 他 尝过 一个 小块 什么时候 这 男人 和 这 魔杖 感动
[ðə; ði] [pleɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
the plate with it ,
这 盘子 和 它 ,

但他刚尝了一口，那个拿着魔杖的人就用魔杖碰了碰盘子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [sɪ'lerɪti] .
and they took it away from before him with the utmost celerity .
和 他们 采取 它 离开 从 前 他 和 这 极致 速度 .

他们以最快的速度从他面前把它拿走了。

[ðə; ði] ['kɑːvə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [brɔːt] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [dɪʃ] , [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [traɪ]
The carver , however , brought him another dish , and Sancho proceeded to try
这 雕刻家 , 然而 , 带来 他 其他 盘子 , 和 桑乔 继续 到 尝试
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

然而，雕刻师又给他端来另一道菜，桑丘便开始品尝；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
but before he could get at it , not to say taste it ,
但 前 他 可以 得到 在 它 , 不是 到 说 品尝 它 ,

但在他还没来得及拿到它，更别说品尝它之前，

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɒnd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð]
already the wand had touched it and a page had carried it off with
已经 这 魔杖 有 感动 它 和 一个 页 有 携带 它 离开 和
[ðə; ði] [seɪm] ['prɒmptɪtjuːd] [æz; əz] [ðə; ði] [fruːt] .
the same promptitude as the fruit .
这 相同的 迅速 作为 这 水果 .

魔杖已经触碰到了它，一个侍从以和拿走水果一样迅速地把它拿走了。

['sæntʃoʊ] ['siːɪŋ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd]
Sancho seeing this was puzzled , and
桑乔 看到 这 曾是 困惑 , 和

桑乔看到这一幕，感到很困惑。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [ɑːskt] [ɪf] [ðɪs] ['dɪnə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['iːt(ə)n]['ɑːftə(r)]
looking from one to another asked if this dinner was to be eaten after
寻找 从 一 到 其他 问 如果 这 晚餐 曾是 到 是 吃 后
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌgləri] [trɪk] .
the fashion of a jugglery trick .
这 时尚 的 一个 把戏 诡计 .

他环视着众人，问道这顿晚餐是不是要像杂耍一样吃掉。

[tu:; tə] [ðɪs] [hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnd] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['iːt(ə)n] ,
To this he with the wand replied , " It is not to be eaten ,
到 这 他 和 这 魔杖 回复 , " 它 是 不是 到 是 吃 ,

他拿着魔杖回答说：“它是不可食用的。”

[se'njɔː] ['gʌvənə(r)] , [ɪk'sept] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['kʌstəməri] [ɪn]['ʌðə(r)]['aɪlənds] [weə(r)] [ðeə(r)]
senor governor , except as is usual and customary in other islands where there
传感器 州长 , 除了 作为 是 通常 和 习惯 在 其他 岛屿 在哪里 那里
[ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənəz] .
are governors .
是 州长们 .

除其他岛屿上常见的总督外，总督通常被称为“senor governor”。

[ai] , [se'njɔː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
I , senor , am a physician ,
我 , 传感器 , 是 一个 医生 ,

先生，我是一名医生。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [peɪd] [ə; eɪ]['sæləri][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd][tu:; tə] [sɜːv] [ɪts] ['gʌvənəz] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
and I am paid a salary in this island to serve its governors as such ,
和 我 是 有薪酬的 一个 薪水 在 这 岛 到 服务 它是 州长们 作为 这样的 ,

我在这岛上领取薪水，为岛上的总督们服务。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [helθ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
and I have a much greater regard for their health than for my
和 我 有 一个 很多 更大的 看待 为了 他们的 健康 比 为了 我的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

我更重视他们的健康，而不是我自己的健康。

['stʌdiɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvərnərz]
studying day and night and making myself acquainted with the governor's
学习 天 和 夜晚 和 制作 我 熟人 和 这 州长的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
constitution ,
宪法 ,

日夜苦读，熟悉了州长的宪法，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kjʊə(r)][hɪm] [wen] [hi:; hi] [fɔːls] [sɪk] .
in order to be able to cure him when he falls sick .
在 命令 到 是 有能力的 到 治愈 他 什么时候 他 瀑布 生病的 .

以便在他生病时能够治好他。

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ai][hæv; həv][tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [ə'tend] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz]
The chief thing I have to do is to attend at his dinners and suppers
这 首席 事物 我 有 到 做 是 到 出席 在 他的 晚餐 和 晚餐
[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm][tu:; tə] [iːt] [wɒt] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'iː][tu:; tə][bi:; bi][fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
and allow him to eat what appears to me to be fit for him ,
和 允许 他 到 吃 什么 出现 到 我 到 是 合身 为了 他 ,

我最重要的任务就是出席他的晚餐，让他吃我认为适合他吃的食物。

[ænd; ənd] [kiːp] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [hɑːm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn'dʒʊəriəs]
and keep from him what I think will do him harm and be injurious
和 保持 从 他 什么 我 思考 将要 做 他 伤害 和 是 有害的
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ;
to his stomach ;
到 他的 胃 ;

并且不让他吃我认为会伤害他、损害他胃的东西；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] ['ɔːdəd] [ðæt] [pleɪt] [ɒv; əv] [fruːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː]
and therefore I ordered that plate of fruit to be removed as being too
和 所以 我 订购 那 盘子 的 水果 到 是 已移除 作为 存在 也
[mɔɪst] , [ænd; ənd]
moist , and
潮湿 , 和

因此，我要求将那盘水果撤走，因为它们太湿了。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [dɪʃ] [ai] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [hɒt] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ]
that other dish I ordered to be removed as being too hot and containing
那 其他 盘子 我 订购 到 是 已移除 作为 存在 也 热的 和 包含
['meni] [s'paɪsɪz] [ðæt] ['stɪmjuleɪt] [θɜːst] ;
many spices that stimulate thirst ;
许多 香料 那 刺激 口渴 ;

我点的另一道菜太辣，而且含有许多会刺激口渴的香料，所以要求撤掉；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [huː] [drɪŋks] [mʌtʃ] [kɪlz] [ænd; ənd] [kən'sjuːmz] [ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃə(r)] [weər'ɪn] [laɪf]
for he who drinks much kills and consumes the radical moisture wherein life
为了 他 WHO 饮料 很多 杀戮 和 消耗 这 激进的 水分 其中 生活
[kən'sɪsts] . "
consists . "
由 . "

因为饮水过多的人会杀死并消耗构成生命的基本水分。

" [wel] [ðen] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" Well then , " said Sancho ,
" 出色地 然后 , " 说 桑乔 ,

"好吧,"桑乔说道。

" [ðæt] [dɪʃ] [ɒv; əv] [rəʊst] ['pɑːtrɪdʒ] [ðeə(r)] [ðæt] [siːm] [səʊ] ['seɪvəri] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ˌem 'iː] ['eni]
" that dish of roast partridges there that seems so savoury will not do me any
" 那 盘子 的 烤 鹧鸪 那里 那 似乎 所以 咸味的 将要 不是 做 我 任何
[hɑːm] .
harm .
伤害 .

"那道看起来很美味的烤鹧鸪肯定不会对我有害。"

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] ,
" To this the physician replied ,
" 到 这 这 医生 回复 ,

医生回答说：

" [ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [iːt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] . "
" Of those my lord the governor shall not eat so long as I live . "
" 的 那些 我的 主 这 州长 将 不是 吃 所以 长的 作为 我 居住 . "

"总督阁下，只要我活着，就绝不吃这些东西。"

" [waɪ] [səʊ] ? " [sed] ['sæntʃoʊ] .
" Why so ? " said Sancho .
" 为什么 所以 ? " 说 桑乔 .

"为什么呢？"桑乔问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , " [ˈaʊə(r)][ˈmɑːstə(r)] [hɪ'pɒkrətiːz] , [ðə; ði] [ˈpəʊlstɑː] [ænd; ənd]
" Because , " replied the doctor , " our master Hippocrates , the polestar and
" 因为 , " 回复 这 医生 , " 我们的 掌握 希波克拉底 , 这 北极星 和
[ˈbiːkən] [ɒv; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn] ,
beacon of medicine ,
信标 的 药品 ,

“因为，”医生回答说，“我们的导师希波克拉底，医学的北极星和灯塔，

[sez] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæfərɪzəmz] [ˈɒmnɪ] [sɑːtʃʊreɪtiːoʊ][ˈmɑːlɑː; ˈmeɪlə] , - [ˈɔːtəm] [ˈpesimə] ,
says in one of his aphorisms omnis saturatio mala , perdicis autem pessima ,
说道 在 一 的 他的 格言 全方位 饱和度 马拉 , - 奥特姆 极度 ,

他在一首格言“omnis saturatio mala, perdicis autem pessima”中说道，

[wɪtʃ] [miːnz] - [ɔːl] [rɪˈpliːʃən] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈpɑːtrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] . "
which means ' all repletion is bad , but that of partridge is the worst of all . "
哪个 方法 - 全部 补充 是 坏的 , 但 那 的 鹧鸪 是 这 最差 的 全部 . "

意思是“所有饱腹之物都是有害的，但鹧鸪饱腹之物是最糟糕的”。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ˈsæntʃoʊ] ,
" In that case , " said Sancho ,
" 在 那 案件 , " 说 桑乔 ,

“既然如此，”桑乔说道。

" [let] [se'njɔː][ˈdɒktə(r)] [siː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɒt] [wɪl] [duː; də]
" let senor doctor see among the dishes that are on the table what will do
" 让 传感器 医生 看 之中 这 菜肴 那 是 在 这 桌子 什么 将要 做
[ˌem ˈiː][məʊst] [gʊd] [ænd; ənd] [liːst] [hɑːm] ,
me most good and least harm ,
我 最多 好的 和 至少 伤害 ,

“请医生先生看看桌上的菜肴中，哪些对我的益处最大、危害最小。”

[ænd; ənd] [let][ˌem ˈiː] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] [ˈtæpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] ;
and let me eat it , without tapping it with his stick ;
和 让 我 吃 它 , 没有 窃听 它 和 他的 戳 ;

让我吃掉它，不要用他的棍子敲打它；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [gɒd] [ˈsʌfə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
for by the life of the governor , and so may God suffer me to enjoy
为了 经过 这 生活 的 这 州长 , 和 所以 可能 上帝 遭受 我 到 享受
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

以州长的生命起誓，愿上帝也让我享受这一切。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [meɪ]
but I'm dying of hunger ; and in spite of the doctor and all he may
但 我是 垂死 的 饥饿 ; 和 在 尽管如此 的 这 医生 和 全部 他 可能
[seɪ] ,
say ,
说 ,

但我快要饿死了；尽管医生怎么说，尽管他说了那么多，

[tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌem ˈiː] [fuːd] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][prə'lɔŋ, ˈlɔːŋ][ˌaɪ ˈtiː] . "
to deny me food is the way to take my life instead of prolonging it . "
到 否定 我 食物 是 这 方式 到 拿 我的 生活 反而 的 延长 它 . "

不给我食物就等于夺走我的生命，而不是延长我的生命。

" [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪz] [raɪt] , [se'njɔː] ['gʌvənə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
" Your worship is right , senor governor , " said the physician ; " and therefore
" 你的 崇拜 是 正确的 , 传感器 州长 , " 说 这 医生 ; " 和 所以
[jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
your worship ,
你的 崇拜 ,

“阁下说得对，州长先生，”医生说道；“因此，阁下，

[ai][kən'sɪdə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [iːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [stjuːd] ['ræbɪts] [ðeə(r)] ,
I consider , should not eat of those stewed rabbits there ,
我 考虑 , 应该 不是 吃 的 那些 炖 兔子 那里 ,

我认为不应该吃那里的炖兔肉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɜːri] [kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] ;
because it is a furry kind of food ;
因为 它 是 一个 毛茸茸的 种类 的 食物 ;

因为它是一种毛茸茸的食物；

[ɪf] [ðæt] [viːl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['rəʊstɪd] [ænd; ənd] [sɜːvd] [wɪð] ['pɪklz] , [juː; jʊ] [mait] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
if that veal were not roasted and served with pickles , you might try it ;
如果 那 小牛肉 是 不是 烤 和 服务 和 泡菜 , 你 可能 尝试 它 ;

如果那份小牛肉不是烤的，也没有配泡菜，你或许会想尝尝；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
but it is out of the question . "
但 它 是 出去 的 这 问题 . "

但这绝对不可能。

" [ðæt] [bɪg] [dɪʃ] [ðæt] [ɪz] ['sməʊkɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ɒf] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" That big dish that is smoking farther off , " said Sancho ,
" 那 大的 盘子 那 是 吸烟 更远 离开 , " 说 桑乔 ,

桑乔说：“远处冒着烟的那道大菜。”

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒlə] [poʊdriːdə] ,
" seems to me to be an olla podrida ,
" 似乎 到 我 到 是 一个 奥拉 podrida ,

“在我看来，它就像一个olla podrida，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɒlə] ,
and out of the diversity of things in such ollas ,
和 出去 的 这 多样性 的 事物 在 这样的 奥拉斯 ,

在这些陶罐中各种各样的东西中，

[ai] [kænt] [feɪl][tuː; tə] [lait] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ['teɪsti] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
I can't fail to light upon something tasty and good for me . "
我 不能 失败 到 光 之上 某物 可口 和 好的 为了 我 . "

我总能找到既美味又有益健康的东西。

" ['æbˌsɪt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [fɑː(r)][frɒm; frəm][juː 'es][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [beɪs] [θɔːt] !
" Absit , " said the doctor ; " far from us be any such base thought !
" 空位 , " 说 这 医生 ; " 远的 从 我们 是 任何 这样的 根据 想法 !

“阿布西特，”医生说；“我们绝不会有任何卑鄙的想法！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [les] ['nʌrɪʃɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɒlə] [poʊdriːdə] ; [tuː; tə]['kænənz] ,
There is nothing in the world less nourishing than an olla podrida ; to canons ,
那里 是 没有什么 在 这 世界 较少的 滋养 比 一个 奥拉 podrida ; 到 教规 ,

世界上没有什么比炖锅更缺乏营养的了；对教士来说，

[ɔː(r)] ['rektə] [ɒv; əv] ['kɑːlɪdʒz] , [ɔː(r)] ['peznts] - ['wedɪŋz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒlə] - ,
or rectors of colleges , or peasants ' weddings with your ollas podridas ,
或者 校长 的 大学 , 或者 农民 - 婚礼 和 你的 奥拉斯 - ,

或者大学校长，或者农民婚礼上用你的炖锅，

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['gʌvənəz] ,
but let us have none of them on the tables of governors ,
但 让 我们 有 没有任何 的 他们 在 这 表格 的 州长们 ,

但我们绝不能让这些问题出现在州长的议程上。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['prez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ,
where everything that is present should be delicate and refined ; and the reason is ,
在哪里 一切 那 是 展示 应该 是 精美的 和 精制 ; 和 这 原因 是 ,

那里的一切都应该精致优雅；原因如下：

[ðæt] ['ɔːlweɪz] , ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] ['evribɒdi] , ['sɪmp(ə)l] ['medsnz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɪs'tiːmd] [ðæn; ðən] ['kɒmpaʊnd] [wʌnz] ,
that always , everywhere and by everybody , simple medicines are more esteemed than compound ones ,
那 总是 , 到处 和 经过 大家 , 简单的 药物 是 更多的 尊敬的 比 化合物 一个 ,

人们总是认为，无论何时何地，无论何人，单方药物都比复方药物更受推崇。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [rɒŋ] [ɪn] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmp(ə)l] , [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] [wiː; wi] [meɪ] ,
for we cannot go wrong in those that are simple , while in the compound we may ,
为了 我们 不能 去 错误的 在 那些 那 是 简单的 , 尽管 在 这 化合物 我们 可能 ,

因为在简单的方程式中我们不会出错，而在复合方程式中我们可能会出错。

[baɪ] ['mɪəli] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .
by merely altering the quantity of the things composing them .
经过 仅仅 改变 这 数量 的 这 事物 构成 他们 .

只需改变组成它们的物质的数量即可。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kæt] [naʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['weɪfə(r)] [keɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪn] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [kən'sɜːv] [ɒv; əv] [kwɪns] ,
But what I am of opinion the governor should cat now in order to preserve and fortify his health is a hundred or so of wafer cakes and a few thin slices of conserve of quinces ,
但 什么 我 是 的 观点 这 州长 应该 猫 现在 在 命令 到 保存 和 强化 他的 健康 是 一个 百 或者 所以 的 晶圆 蛋糕 和 一个 很少 薄的 切片 的 养护 的 榅桲 ,

但我认为，为了保持和增强健康，州长现在应该吃一百块左右的威化饼和几片薄薄的榅桲蜜饯。

[wɪtʃ] [wɪl] ['set(ə)l] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd] [help] [hɪz; ɪz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .
which will settle his stomach and help his digestion .
哪个 将要 定居 他的 胃 和 帮助 他的 消化 .

这将有助于缓解他的胃部不适，促进消化。

" ['sæntʃoʊ] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['stedəli] ,
" Sancho on hearing this threw himself back in his chair and surveyed the doctor steadily ,
" 桑乔 在 听力 这 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 调查 这 医生 稳步 ,

桑乔听到这话，猛地靠回椅背，目光锐利地打量着医生。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi]
and in a solemn tone asked him what his name was and where he
和 在 一个 庄严 语气 问 他 什么 他的 姓名 曾是 和 在哪里 他
[hæd; həd] ['stʌdid] .
had studied .
有 研究 .

然后，他用严肃的语气问他叫什么名字，在哪里学习的。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [neɪm] , [se'njɔ:] ['gʌvənə(r)] ,
He replied , " My name , senor governor ,
他 回复 , " 我的 姓名 , 传感器 州长 ,

他回答说：“我的名字是，州长先生，

[ɪz]['dɒktə(r)]['pi:drəʊ]['rɛsioʊ][di:][ˌɑ:'gwɛ.roʊ][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] -
is Doctor Pedro Recio de Aguero I am a native of a place called Tirteafuera
是 医生 佩德罗 雷西奥 德 阿圭罗 我 是 一个 本国的 的 一个 地方 称为 -
[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][ˌɑ:lmoʊ'doʊvɑ:r][del]['kæmpəʊ] ,
which lies between Caracuel and Almodovar del Campo ,
哪个 谎言 之间 - 和 阿莫多瓦 del 坎波 ,

我是佩德罗·雷西奥·德·阿圭罗医生，我出生于一个叫做蒂尔特阿富埃拉的地方，它位于卡拉库埃尔和阿尔莫多瓦尔·德尔坎波之间。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
on the right - hand side , and I have the degree of doctor from the
在 这 正确的 - 手 边 , 和 我 有 这 程度 的 医生 从 这
[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv][oʊ'su:nə] .
university of Osuna .
大学 的 奥苏纳 .

在右边，我拥有奥苏纳大学的博士学位。

" [tu:; tə] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] , ['gləʊɪŋ] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [reɪdʒ] , [rɪ'tɜ:nd] , " [ðen] [let]['dɒktə(r)]['pi:drəʊ]
" To which Sancho , glowing all over with rage , returned , " Then let Doctor Pedro
" 到 哪个 桑乔 , 发光 全部 超过 和 愤怒 , 返回 , " 然后 让 医生 佩德罗
['rɛsioʊ][di:] - ,
Recio de Malaguero ,
雷西奥 德 - ,

桑乔怒不可遏，回答道：“那就让佩德罗·雷西奥·德·马拉格罗医生……”

['neɪtɪv] [ɒv; əv] - ,
native of Tirteafuera ,
本国的 的 - ,

蒂尔特阿富埃拉人

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæts] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][æz; əz][wi:; wi][gəʊ][frɒm; frəm] - [tu:; tə]
a place that's on the right - hand side as we go from Caracuel to
一个 地方 那就是 在 这 正确的 - 手 边 作为 我们 去 从 - 到
[ˌɑ:lmoʊ'doʊvɑ:r][del]['kæmpəʊ] ,
Almodovar del Campo ,
阿莫多瓦 del 坎波 ,

从卡拉库埃尔到阿尔莫多瓦尔德尔坎波的路上，右手边的那个地方，

['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv][oʊ'su:nə] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][wʌns] ;
graduate of Osuna , get out of my presence at once ;
毕业 的 奥苏纳 , 得到 出去 的 我的 在场 在 一次 ;

奥苏纳的毕业生，立刻滚出我的视线；

[ɔ:(r)][ai][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] , [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [bləʊz] ,
or I swear by the sun I'll take a cudgel , and by dint of blows ,
或者 我 发誓 经过 这 太阳 患病的 拿 一个 棍棒 , 和 经过 凹痕 的 打击 ,

否则我发誓，我会拿起棍棒，用拳头狠狠地揍他一顿。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [aɪl] [nɒt] [liːv] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈaɪlənd] ;
beginning with him , I'll not leave a doctor in the whole island ;
开始 和 他 , 患病的 不是 离开 一个 医生 在 这 所有的 岛 ;

从他开始，我保证整个岛上一个医生都不会留下；

[æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪɡnərənt] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ˈlɜːnɪd] ,
at least of those I know to be ignorant ; for as to learned ,
在 至少 的 那些 我 知道 到 是 无知 ; 为了 作为 到 学习 ,

至少在我认识的那些无知的人当中是这样；至于有学问的人，

[waɪz] , [ˈsensəb(ə)l] [fɪˈzɪʃən] , [ðem; ðəm][ai] [wɪl] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [æz; əz][dɪˈvaɪn] [pˈɜːsənz]
.
wise , sensible physicians , them I will reverence and honour as divine persons
:
明智的 , 明智的 医生 , 他们 我 将要 尊敬 和 荣誉 作为 神圣的 人
:

那些睿智、明智的医生，我将像敬神一样尊敬他们。

[wʌns] [mɔː(r)][ai] [seɪ] [let][ˈpiːdrəʊ][ˈrɛsioʊ][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [tʃeə(r)][ai][ˌeɪ ˈem]
Once more I say let Pedro Recio get out of this or I'll take this chair I am
一次 更多的 我 说 让 佩德罗 雷西奥 得到 出去 的 这 或者 患病的 拿 这 椅子 我 是
[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
sitting on and break it over his head .
坐着 在 和 休息 它 超过 他的 头 .

我再说一遍，要么让佩德罗·雷西奥离开这里，要么我就把我坐着的这把椅子砸到他头上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
And if they call me to account for it ,
和 如果 他们 称呼 我 到 帐户 为了 它 ,

如果他们要我为此负责，

[aɪl] [klɪə(r)][maɪˈself][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ai] [sɜːvd] [ɡɒd][ɪn] [ˈkɪlɪŋ] [ə; eɪ][bæd][ˈdɒktə(r)] — [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
I'll clear myself by saying I served God in killing a bad doctor — a general
患病的 清除 我 经过 说 我 服务 上帝 在 杀 一个 坏的 医生 — 一个 一般的
[ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] .
executioner .
刽子手 .

我在此澄清一下，我杀死一个庸医——一个刽子手——是为了侍奉上帝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɔː(r)] [els] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɡʌvənmənt] ;
And now give me something to eat , or else take your government ;
和 现在 给 我 某物 到 吃 , 或者 别的 拿 你的 政府 ;

现在给我点吃的，否则就带走你们的政府；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [treɪd] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [fiːd] [ɪts][ˈmɑːstə(r)][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [tuː] [biːnz] .
for a trade that does not feed its master is not worth two beans .
为了 一个 贸易 那 做 不是 喂养 它是 掌握 是 不是 值得 二 豆子 .

如果一项交易不能让主人受益，那它连两颗豆子都不值。

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [dɪsˈmeɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɡʌvənə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
" The doctor was dismayed when he saw the governor in such a passion ,
" 这 医生 曾是 沮丧 什么时候 他 锯 这 州长 在 这样的 一个 热情 ,

“医生看到州长如此激动，感到非常震惊。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]
and he would have made a Tirteafuera out of the room but that the
和 他 会 有 制成 一个 - 出去 的 这 房间 但 那 这
[seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][pəʊst] - [hɔːn] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;
same instant a post - horn sounded in the street ;
相同的 立即的 一个 邮政 - 喇叭 听起来 在 这 街道 ;

他本想把房间变成一座蒂尔特阿富拉，但就在同一时刻，街上响起了邮号声；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːvə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed]
and the carver putting his head out of the window turned round and said
和 这 雕刻家 推杆 他的 头 出去 的 这 窗户 转向 圆形的 和 说
,
,
,

雕刻师把头伸出窗外，转过身来说：

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] , [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv]
" It's a courier from my lord the duke , no doubt with some despatch of
" 它是 一个 导游 从 我的 主 这 公爵 , 不 怀疑 和 一些 调度 的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] .
importance .
重要性 .

“毫无疑问，这是我大人公爵派来的信使，带来了重要的消息。”

" [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [keɪm] [ɪn] [ɔːl] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌrid] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm]
" The courier came in all sweating and flurried , and taking a paper from
" 这 导游 来了 在 全部 出汗 和 慌 , 和 采取 一个 纸 从
[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,

“信使进来时满头大汗，慌慌张张的，从胸前掏出一张纸，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [hændz] .
placed it in the governor's hands .
放置 它 在 这 州长的 双手 .

交到了州长手中。

['sæntʃoʊ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒə'dəʊməʊ] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [riːd] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] ,
Sancho handed it to the majordomo and bade him read the superscription ,
桑乔 递交 它 到 这 管家 和 巴德 他 读 这 上标 ,
[wɪtʃ] [ræn] [ðʌs] :
which ran thus :
哪个 跑 因此 :

桑乔把信递给管家，让他读上面的题词，题词内容如下：

[tuː; tə] [dɒn] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] , ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ˌbærə'tɛriːə] ,
To Don Sancho Panza , Governor of the Island of Barataria ,
到 大学教师 桑乔 潘扎 , 州长 的 这 岛 的 巴拉塔里亚 ,

致巴拉塔里亚岛总督唐·桑乔·潘萨：

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .
into his own hands or those of his secretary .
进入 他的 自己的 双手 或者 那些 的 他的 秘书 .

落入他自己或他秘书手中。

['sæntʃoʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] [sed] , " [wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪz] [maɪ] ['sekrət(ə)ri] ? "
Sancho when he heard this said , " Which of you is my secretary ? "
桑乔 什么时候 他 听到 这 说 , " 哪个 的 你 是 我的 秘书 ? "

桑乔听到这话，问道：“你们谁是我的秘书？”

" [ai] [ˌeɪ 'em] ,
" I am ,
" 我 是 ,

“我是，

[se'njɔː] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] , " [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd]
senor , " said one of those present , " for I can read and write , and
传感器 , " 说 一 的 那些 展示 , " 为了 我 能 读 和 写 , 和
[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['biskeiən] . "
am a Biscayan . "
是 一个 比斯开 . "

"先生,"在场的其中一人说道,"因为我识字,而且我是比斯开人。"

" [wɪð] [ðæt] [ə'dɪʃ(ə)n] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [juː; jʊ] [mait] [biː; bi]['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)]
" With that addition , " said Sancho , " you might be secretary to the emperor
" 和 那 添加 , " 说 桑乔 , " 你 可能 是 秘书 到 这 皇帝
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

"加上那项,"桑乔说,"你甚至可以当皇帝的秘书了;

['əʊpən] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] .
open this paper and see what it says .
打开 这 纸 和 看 什么 它 说道 .

打开这份文件看看上面写了什么。

" [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] ['sekrət(ə)ri] [əu'bei] ,
" The new - born secretary obeyed ,
" 这 新的 - 出生 秘书 服从 ,

"这位新晋秘书服从了命令,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['kɒntents] [sed] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn]
and having read the contents said the matter was one to be discussed in
和 拥有 读 这 内容 说 这 事情 曾是 一 到 是 讨论 在
['praɪvət] .
private .
私人的 .

读完内容后,他说这件事应该私下讨论。

['sæntʃoʊ] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][biː; bi] [klɪəd] , [ðə; ði]['meɪdʒə'dəʊməʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
Sancho ordered the chamber to be cleared , the majordomo and the
桑乔 订购 这 房间 到 是 已清除 , 这 管家 和 这
['kɑːvə(r)]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ;
carver only remaining ;
雕刻家 仅有的 其余的 ;

桑乔下令清空房间,只留下管家和雕刻师;

[səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [riːd] [ðə; ði]
so the doctor and the others withdrew , and then the secretary read the
所以 这 医生 和 这 其他的 退出 , 和 然后 这 秘书 读 这
['letə(r)] ,
letter ,
信 ,

于是医生等人退了出去,然后秘书开始读信。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
which was as follows :
哪个 曾是 作为 跟随 :

内容如下:

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [se'njɔː] [dɒn] ['sæntʃoʊ]['pænzə] ,
It has come to my knowledge , Senor Don Sancho Panza ,
它 有 来 到 我的 知识 , 传感器 大学教师 桑乔 潘扎 ,

据我所知,桑丘·潘萨先生,

[ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
that certain enemies of mine and of the island are about to make a
那 肯定 敌人 的 矿 和 的 这 岛 是 关于 到 制作 一个
['fjʊəriəs] [ə'tæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [naɪt] ,
furious attack upon it some night ,
狂怒 攻击 之上 它 一些 夜晚 ,

我的某些敌人和岛上的某些敌人将在某个夜晚对岛屿发动猛烈攻击。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wen] .
I know not when .
我 知道 不是 什么时候 .

我不知道具体时间。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [kiːp] [wɒtʃ] , [ðæt] [ðeɪ] [sə'praɪz] [juː; jʊ]
It behoves you to be on the alert and keep watch , that they surprise you
它 理应 你 到 是 在 这 警报 和 保持 手表 , 那 他们 惊喜 你
[nɒt] .
not .
不是 .

你最好保持警惕，时刻注意，以免遭到他们的突袭。

[ai] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [baɪ] ['trʌstwɜːði] [spaɪz] [ðæt] [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn]
I also know by trustworthy spies that four persons have entered the town in
我 还 知道 经过 值得信赖的 间谍 那 四 人 有 进入 这 镇 在
[dɪs'gaɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,
disguise in order to take your life ,
伪装 在 命令 到 拿 你的 生活 ,

我还从可靠的线人那里得知，有四个人乔装打扮潜入城里，企图取你的性命。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [stænd] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [kə'pæsəti] ;
because they stand in dread of your great capacity ;
因为 他们 站立 在 恐惧 的 你的 伟大的 容量 ;

因为他们畏惧你的强大能力；

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] [ænd; ənd] [teɪk] [hiːd] [huː] [ə'prəʊtʃɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ,
keep your eyes open and take heed who approaches you to address you ,
保持 你的 眼睛 打开 和 拿 注意 WHO 方法 你 到 地址 你 ,

睁大眼睛，留意那些接近你并和你说话的人。

[ænd; ənd] [iːt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and eat nothing that is presented to you .
和 吃 没有什么 那 是 呈现 到 你 .

别人递给你的东西，你一个也别吃。

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [eɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] ,
I will take care to send you aid if you find yourself in difficulty ,
我 将要 拿 关心 到 发送 你 援助 如果 你 寻找 你自己 在 困难 ,

如果你遇到困难，我一定会尽力帮助你。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] [ækt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌdʒmənt] .
but in all things you will act as may be expected of your judgment .
但 在 全部 事物 你 将要 行为 作为 可能 是 预期的 的 你的 判断 .

但无论做什么事，你都要按照你的判断力行事。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [æt; ət] [fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
From this place , the Sixteenth of August , at four in the morning .
从 这 地方 , 这 第十六 的 八月 , 在 四 在 这 早晨 .

从这里，八月十六日凌晨四点。

[jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
Your friend ,
你的 朋友 ,

你的朋友，

[ðə; ði] [djuːk]
THE DUKE
这 公爵

公爵

['sæntʃoʊ][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [tuː] ,
Sancho was astonished , and those who stood by made believe to be so too ,
桑乔 曾是 惊讶 ， 和 那些 WHO 站立 经过 制成 相信 到 是 所以 也 ，

桑乔感到十分惊讶，而站在一旁的人也装作同样惊讶的样子。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə'dəʊməʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt] [tuː; tə][duː; də][fɜːst] ,
and turning to the majordomo he said to him , " What we have got to do first ,
和 转弯 到 这 管家 他 说 到 他 ， " 什么 我们 有 得到 到 做 第一的 ，

他转向管家说：“我们首先要做的是……”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] , [ɪz][tuː; tə][pʊt]['dɒktə(r)]['rɛsioʊ][ɪn][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] ;
and it must be done at once , is to put Doctor Recio in the lock - up ;
和 它 必须 是 完毕 在 一次 ， 是 到 放 医生 雷西奥 在 这 锁 - 向上 ；

必须立即采取行动，将雷西奥医生关进拘留所；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eniwʌn] ['wɒnts][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ,
for if anyone wants to kill me it is he ,
为了 如果 任何人 想要 到 杀 我 它 是 他 ，

因为如果有人想杀我，那也是他。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sləʊ] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz]['hʌŋgə(r)] . "
and by a slow death and the worst of all , which is hunger . "
和 经过 一个 慢的 死亡 和 这 最差 的 全部 ， 哪个 是 饥饿 . "

最终死于慢性饥饿，而最可怕的莫过于此。

" ['laɪkwaɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːvə(r)] ,
" Likewise , " said the carver ,
" 同样地 ， " 说 这 雕刻家 ，

“我也是，”雕刻家说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [iːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ,
" it is my opinion your worship should not eat anything that is on this table ,
" 它 是 我的 观点 你的 崇拜 应该 不是 吃 任何事物 那 是 在 这 桌子 ，

“依我之见，殿下不应该食用桌上的任何东西。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][sʌm; səm] [nʌnz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
for the whole was a present from some nuns ; and as they say ,
为了 这 所有的 曾是 一个 展示 从 一些 修女 ； 和 作为 他们 说 ，

因为这一切都是几位修女赠送的礼物；正如她们所说，

- [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krɒs] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l] . - "
' behind the cross there's the devil . ' "
- 在后面 这 叉 有 这 魔鬼 . - "

“十字架后面藏着魔鬼。”

" [ai][doʊnt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈsæntʃoʊ] ;
" I don't deny it , " said Sancho ;
" 我 不 否定 它 , " 说 桑乔 ;

“我不否认，”桑乔说；

" [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][fɔː(r)] [paʊndz] [ɔː(r)][səʊ] [ɒv; əv] [greɪps] ;
" so for the present give me a piece of bread and four pounds or so of grapes ;
" 所以 为了 这 展示 给 我 一个 片 的 面包 和 四 磅 或者 所以 的 葡萄 ;

“所以现在请给我一块面包和大约四磅葡萄；

[nəʊ][ˈpɔɪz(ə)n][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt][ɪz][ai][kænt][gəʊ][ɒn] [wɪˈðaʊt] [ˈiːtɪŋ] ;
no poison can come in them ; for the fact is I can't go on without eating ;
不 毒 能 来 在 他们 ; 为了 这 事实 是 我 不能 去 在 没有 吃 ;

里面不可能含有毒素；因为事实上，不吃饭我就活不下去；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈbæt(ə)lz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈθretnɪŋ] [ˌjuː ˈes][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [prəˈvɪʒnd] ;
and if we are to be prepared for these battles that are threatening us we must be well provisioned ;
和 如果 我们 是 到 是 准备 为了 这些 战斗 那 是 威胁 我们 我们 必须 是 出色地 已配置 ;

如果我们想要应对这些威胁我们的战斗，就必须做好充分的准备；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [traɪps] [ðæt] [ˈkæri] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði] [traɪps] .
for it is the tripes that carry the heart and not the heart the tripes .
为了 它 是 这 牛肚 那 携带 这 心 和 不是 这 心 这 牛肚 .

因为是肠胃承载着心脏，而不是心脏承载着肠胃。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈsekrət(ə)ri] ,
And you , secretary ,
和 你 , 秘书 ,

还有你，秘书。

[ˈɑːnsə(r)][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əuˈbei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈletə(r)] ,
answer my lord the duke and tell him that all his commands shall be obeyed to the letter ,
回答 我的 主 这 公爵 和 告诉 他 那 全部 他的 命令 将 是 服从 到 这 信 ,

答复公爵大人，并告诉他，他的所有命令都将一丝不苟地执行。

[æz; əz][hiː; hi][dəˈrekts; daɪˈrekts] ; [ænd; ənd] [seɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][ˈleɪdi][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ðæt] [ai] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
as he directs ; and say from me to my lady the duchess that I kiss her hands ,
作为 他 导演 ; 和 说 从 我 到 我的 女士 这 公爵夫人 那 我 吻 她 双手 ,

遵照他的指示；并代我向公爵夫人转达我的吻手之意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][beg][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə] [fəˈget] [tuː; tə][send][maɪ][ˈletə(r)][ænd; ənd][ˈbʌnd(ə)l] [tuː; tə][maɪ][waɪf][teˈresɑː][ˈpænzə][baɪ][ə; eɪ][ˈmesɪndʒə(r)] ;
and that I beg of her not to forget to send my letter and bundle to my wife Teresa Panza by a messenger ;
和 那 我 求 的 她 不是 到 忘记 到 发送 我的 信 和 捆 到 我的 妻子 特蕾莎 潘扎 经过 一个 信使 ;

我恳请她不要忘记派信使将我的信件和包裹送到我妻子特蕾莎·潘萨那里；

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvə(r)] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)]
and I will take it as a great favour and will not fail to serve her
和 我 将要 拿 它 作为 一个 伟大的 偏爱 和 将要 不是 失败 到 服务 她
[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [laɪ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] ;
in all that may lie within my power ;
在 全部 那 可能 说谎 之内 我的 力量 ;

我将视之为莫大的恩惠，并会在力所能及的范围内竭尽全力为她效力；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈkləʊz] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə]
and as you are about it you may enclose a kiss of the hand to
和 作为 你 是 关于 它 你 可能 括 一个 吻 的 这 手 到
[maɪ] [ˈmɑːstə(r)] [dɒn] [kɪˈhoti] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgreɪtf(ə)l] [bred] ;
my master Don Quixote that he may see I am grateful bread ;
我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 那 他 可能 看 我 是 感激的 面包 ;

顺便一提，你也可以向我的主人唐吉诃德献上一个吻，让他知道我感激不尽；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsekrət(ə)ri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbiskeiən] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [wɒtˈevə(r)]
and as a good secretary and a good Biscayan you may add whatever
和 作为 一个 好的 秘书 和 一个 好的 比斯开 你 可能 添加 任何
[juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [best] ;
you like and whatever will come in best ;
你 喜欢 和 任何 将要 来 在 最好的 ;

作为一名优秀的秘书和一名优秀的比斯开人，你可以随意添加任何你喜欢的内容，以及任何你认为最合适的内容；

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [əˈweɪ] [ðɪs] [klɒθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
and now take away this cloth and give me something to eat ,
和 现在 拿 离开 这 布 和 给 我 某物 到 吃 ,

现在把这块布拿走，给我点吃的。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ðə; ði] [spaɪz] [ænd; ənd] [əˈsæsɪn] [ænd; ənd] [inˈtʃɑːntə, en-]
and I'll be ready to meet all the spies and assassins and enchanters
和 患病的 是 准备好 到 见面 全部 这 间谍 和 刺客 和 魔法师
[ðæt] [meɪ] [kʌm] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] [ɔː(r)] [maɪ] [ˈaɪlənd] .
that may come against me or my island .
那 可能 来 反对 我 或者 我的 岛 .

我将做好准备，迎战所有可能来攻击我和我的岛屿的间谍、刺客和魔法师。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ˈentəd] [ˈseɪɪŋ] , " [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfɑːmə(r)] [ɒn] [ˈbɪznəs] ,
" At this instant a page entered saying , " Here is a farmer on business ,
" 在 这 立即的 一个 页 进入 说 , " 这里 是 一个 农民 在 商业 ,

这时，屏幕上出现一条信息：“这里有一位农民出差，

[huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [hiː; hi]
who wants to speak to your lordship on a matter of great importance , he
WHO 想要 到 说话 到 你的 领主 在 一个 事情 的 伟大的 重要性 , 他
[sez] . "
says . "
说道 . "

他说：“有人想就一件非常重要的事情向您请教。”

" [ɪts] [ˈveri] [ɒd] , " [sed] [ˈsæntʃoʊ] , " [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ɒn] [ˈbɪznəs] ;
" It's very odd , " said Sancho , " the ways of these men on business ;
" 它是 非常 奇怪的 , " 说 桑乔 , " 这 方式 的 这些 男人 在 商业 ;

桑乔说：“这些人做生意的方式非常奇怪；

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [laɪk] [ðɪs]
is it possible they can be such fools as not to see that an hour like this
是 它 可能的 他们 能 是 这样的 傻瓜 作为 不是 到 看 那 一个 小时 喜欢 这
[ɪz] [nəʊ] [ˈaʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [ˈbɪznəs] ?
is no hour for coming on business ?
是 不 小时 为了 未来 在 商业 ?

他们难道愚蠢到看不出这种时候根本不适合谈生意吗？

[wiː; wi] [huː] ['gʌv(ə)n][ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌdʒɪz] — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] [men] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
We who govern and we who are judges — are we not men of flesh and blood ,
我们 WHO 治理 和 我们 WHO 是 法官 — 是 我们 不是 男人 的 肉 和 血 ,

我们这些执政者和审判者——难道我们不是血肉之躯吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði][taɪm] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [rest] ,
and are we not to be allowed the time required for taking rest ,
和 是 我们 不是 到 是 允许 这 时间 必需的 为了 采取 休息 ,

难道我们不应该被允许有时间休息吗?

[ən'les] [ðeid] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [meɪd] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ?
unless they'd have us made of marble ?
除非 他们会 有 我们 制成 的 大理石 ?

除非他们想把我们做成大理石做的?

[baɪ][gɒd][ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] ,
By God and on my conscience ,
经过 上帝 和 在 我的 良心 ,

以上帝和我的良心起誓,

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ][hændz] ([wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][woʊnt]) ,
if the government remains in my hands (which I have a notion it won't) ,
如果 这 政府 遗迹 在 我的 双手 (哪个 我 有 一个 概念 它 惯于) ,

如果政府仍然掌握在我手中（但我感觉不会),

[aɪl] [brɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][mæn][ɒn] ['bɪznəs] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
I'll bring more than one man on business to order .
患病的 带来 更多的 比 一 男人 在 商业 到 命令 .

我会带不止一个人来出差。

[haʊ'evə(r)] , [tel] [ðɪs] [gʊd] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;
However , tell this good man to come in ;
然而 , 告诉 这 好的 男人 到 来 在 ;

但是，请让这位好心人进来;

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][sʌm; səm][spaɪ][ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'sæsɪn] . "
but take care first of all that he is not some spy or one of my assassins . "
但 拿 关心 第一的 的 全部 那 他 是 不是 一些 间谍 或者 一 的 我的 刺客 . "

但首先要确认他不是间谍或者我的刺客。

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] , " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['feləʊ] ,
" No , my lord , " said the page , " for he looks like a simple fellow ,
" 不 , 我的 主 , " 说 这 页 , " 为了 他 看起来 喜欢 一个 简单的 同伴 ,

“不，大人,”侍童说，“因为他看起来像个普通人。”

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][ai] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [bred] . "
and either I know very little or he is as good as good bread . "
和 任何一个 我 知道 非常 小的 或者 他 是 作为 好的 作为 好的 面包 . "

要么是我懂得太少，要么他真是好得像块面包。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə'dəʊməʊ] , " [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] . "
" There is nothing to be afraid of , " said the majordomo , " for we are all here . "
" 那里 是 没有什么 到 是 害怕的 的 , " 说 这 管家 , " 为了 我们 是 全部 这里 . "

“没什么好怕的,”管家说，“因为我们都在这里。”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , ['kɑːvə(r)] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [naʊ] [ðæt] ['dɒktə(r)]['piːdrəʊ]['rɛsioʊ][ɪz]
" Would it be possible , carver , " said Sancho , " now that Doctor Pedro Recio is
" 会 它 是 可能的 , 雕刻家 , " 说 桑乔 , " 现在 那 医生 佩德罗 雷西奥 是
[nɒt][hɪə(r)] ,
not here ,
不是 这里 ,

"雕刻师,"桑乔说,"既然佩德罗·雷西奥医生不在,那还有可能吗?"

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [iːt] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ,
to let me eat something solid and substantial ,
到 让 我 吃 某物 坚硬的 和 重大的 ,

让我吃点固体食物,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][æn; ən]['ʌnjən] ? "
if it were even a piece of bread and an onion ? "
如果 它 是 甚至 一个 片 的 面包 和 一个 洋葱 ? "

哪怕只是一片面包和一个洋葱呢?

" [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət]['sʌpə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːvə(r)] , " [ðə; ði] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)]
" To - night at supper , " said the carver , " the shortcomings of the dinner
" 到 - 夜晚 在 晚餐 , " 说 这 雕刻家 , " 这 缺点 的 这 晚餐
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [gʊd] ,
shall be made good ,
将 是 制成 好的 ,

"今晚晚餐时,"切肉师傅说,"晚餐的不足之处将会得到弥补。"

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fʊli] [kən'tentɪd] . "
and your lordship shall be fully contented . "
和 你的 领主 将 是 完全 满足 . "

阁下定会十分满意。

" [gɒd][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] .
" God grant it , " said Sancho .
" 上帝 授予 它 , " 说 桑乔 .

"愿上帝保佑,"桑乔说道。

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [naʊ] [keɪm] [ɪn] ,
The farmer now came in ,
这 农民 现在 来了 在 ,

农夫走了进来。

[ə; eɪ] [wel] - ['feɪvəd] [mæn] [ðæt] [wʌn] [mait] [siː] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ɒf] [wɒz; wəz][æn; ən]
a well - favoured man that one might see a thousand leagues off was an
一个 出色地 - 受青睐 男人 那 一 可能 看 一个 千 联赛 离开 曾是 一个
['ɒnɪst] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] .
honest fellow and a good soul .
诚实的 同伴 和 一个 好的 灵魂 .

即使远在千里之外,也能一眼认出相貌英俊的男子,他为人诚实善良。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] ['gʌvənə(r)] [hɪə(r)] ? "
The first thing he said was , " Which is the lord governor here ? "
这 第一的 事物 他 说 曾是 , " 哪个 是 这 主 州长 这里 ? "

他开口第一句话就是:"这里的总督是谁?"

" [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]
" Which should it be , " said the secretary , " but he who is seated in the
" 哪个 应该 它 是 , " 说 这 秘书 , " 但 他 WHO 是 坐着 在 这
[tʃeə(r)] ? "
chair ? "
椅子 ? "

"还能是谁呢?"秘书说,"当然是坐在椅子上的那个人啦!"

" [ðen] [ai]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][bɪ'fɔ:(r)][hɪm] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ;
" Then I humble myself before him , " said the farmer ;
" 然后 我 谦逊的 我 前 他 , " 说 这 农民 ;

“那么我就在他面前谦卑自己,”农夫说道;

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [tu:; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
and going on his knees he asked for his hand , to kiss it .
和 去 在 他的 膝盖 他 问 为了 他的 手 , 到 吻 它 .

他跪下来，请求对方伸出手来，让他亲吻。

['sæntʃoʊ] [rɪ'fju:zd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm][stænd][ʌp][ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] .
Sancho refused it , and bade him stand up and say what he wanted .
桑乔 拒绝 它 , 和 巴德 他 站立 向上 和 说 什么 他 通缉 .

桑乔拒绝了，并让他站起来说出他想说的话。

[ðə; ði]['fɑ:mə(r)] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑ:mə(r)] , [se'njɔ:] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] - ,
The farmer obeyed , and then said , " I am a farmer , senor , a native of Miguelturra ,
这 农民 服从 , 和 然后 说 , " 我 是 一个 农民 , 传感器 , 一个 本国的 的 - ,

农夫照做了，然后说道：“先生，我是一名农民，是米格尔图拉本地人。”

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tu:] [li:gz] [frɒm; frəm] [θju'ðað] ['ri:əl] . "
a village two leagues from Ciudad Real . "
一个 村庄 二 联赛 从 西达德 真实的 . "

距离雷阿尔城两里格的一个村庄。

" [ə'nʌðə(r)] - ! " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [seɪ] [ɒn] , ['brʌðə(r)] ; [ai] [nəʊ] - ['veri] [wel] [ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
" Another Tirteafuera ! " said Sancho ; " say on , brother ; I know Miguelturra very well I can tell you ,
" 其他 - ! " 说 桑乔 ; " 说 在 , 兄弟 ; 我 知道 - 非常 出色地 我 能 告诉 你 ,

“又一个蒂尔特阿富埃拉！”桑乔说；“继续说，兄弟；我可以告诉你，我很了解米格尔图拉。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [taʊn] . "
for it's not very far from my own town . "
为了 它是 不是 非常 远的 从 我的 自己的 镇 . "

因为离我家所在的城镇不远。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] , [se'njɔ:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)] ,
" The case is this , senor , " continued the farmer ,
" 这 案件 是 这 , 传感器 , " 持续 这 农民 ,

“事情是这样的，先生，”农夫继续说道。

" [ðæt] [baɪ] [gɑ:dz] ['mɜ:si] [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] [wɪð] [ðə; ði] [li:v] [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] ;
" that by God's mercy I am married with the leave and licence of the holy Roman Catholic Church ;
" 那 经过 神的 怜悯 我 是 已婚 和 这 离开 和 执照 的 这 圣 罗马 天主教 教会 ;

“蒙上帝慈悲，我已获得罗马天主教教会的许可和执照而结婚；

[ai][hæv; həv] [tu:] [sʌnz] , ['stjʊdnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['bætʃələ(r)] ,
I have two sons , students , and the younger is studying to become bachelor ,
我 有 二 儿子们 , 学生 , 和 这 年轻 是 学习 到 变得 学士 ,

我有两个儿子，都是学生，小儿子正在攻读学士学位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [laɪ'senʃiət] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][waɪf] [daɪd] ,
and the elder to be licentiate ; I am a widower , for my wife died ,
和 这 长老 到 是 执照 ; 我 是 一个 鳏夫 , 为了 我的 妻子 死亡 ,

长老需获得执照；我是个鳏夫，因为我的妻子去世了。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ][bæd]['dɒktə(r)] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ][hændz] ,
or more properly speaking , a bad doctor killed her on my hands ,
或者 更多的 适当地 请讲 , 一个 坏的 医生 被杀 她 在 我的 双手 ,

更确切地说，一个庸医害死了她，而我却要为此负责。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pɜːdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [tʃaɪld] ;
giving her a purge when she was with child ;
给予 她 一个 清除 什么时候 她 曾是 和 孩子 ;

在她怀孕期间给她进行催吐；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
and if it had pleased God that the child had been born , and was
和 如果 它 有 高兴 上帝 那 这 孩子 有 到过 出生 , 和 曾是
[ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a boy ,
一个 男生 ,

如果上帝乐意让孩子出生，而且是个男孩，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ,
I would have put him to study for doctor ,
我 会 有 放 他 到 学习 为了 医生 ,

我本想让他去读医学院。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] ['envi] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ðə; ði]['bætʃələ(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪ'senʃiət] . "
that he might not envy his brothers the bachelor and the licentiate . "
那 他 可能 不是 嫉妒 他的 兄弟 这 学士 和 这 执照 . "

免得他嫉妒他的兄弟们，那些单身汉和有执照的人。

" [səʊ] [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kɪld] ,
" So that if your wife had not died , or had not been killed ,
" 所以 那 如果 你的 妻子 有 不是 死亡 , 或者 有 不是 到过 被杀 ,

“所以，如果你的妻子没有去世，或者没有被杀害，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , " [sed] ['sæntʃoʊ] .
you would not now be a widower , " said Sancho .
你 会 不是 现在 是 一个 鳏夫 , " 说 桑乔 .

“你现在不会是鳏夫了，”桑乔说道。

" [nəʊ] , [se'njɔː] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
" No , senor , certainly not , " said the farmer .
" 不 , 传感器 , 当然 不是 , " 说 这 农民 .

“不，先生，当然不是，”农夫说。

" [wɪv] [gɒt] [ðæt] [mʌtʃ] ['set(ə)ld] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [get] [ɒn] , ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [mɔː(r)] [bed] -
" We've got that much settled , " said Sancho ; " get on , brother , for it's more bed -
" 我们已经 得到 那 很多 定居 , " 说 桑乔 ; " 得到 在 , 兄弟 , 为了 它是 更多的 床 -
[taɪm] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] - [taɪm] . "
time than business - time . "
时间 比 商业 - 时间 . "

“这件事就这么定了，”桑乔说；“兄弟，赶紧睡觉吧，现在与其说是谈生意，不如说是睡觉时间。”

" [wel] [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , " [ðɪs] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
" Well then , " said the farmer , " this son of mine who is going to be a
" 出色地 然后 , " 说 这 农民 , " 这 儿子 的 矿 WHO 是 去 到 是 一个
['bætʃələ(r)] ,
bachelor ,
学士 ,

“好吧，”农夫说，“我这个即将成为单身汉的儿子，

[fel] [ɪn] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [sed] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['dæmzl] [kɔːld] ['klara] - ,
fell in love in the said town with a damsel called Clara Perlerina ,
跌倒 在 爱 在 这 说 镇 和 一个 闺女 称为 克拉拉 - ,

在那个小镇上，他爱上了一位名叫克拉拉·佩勒里娜的姑娘。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['ændrɛs] - , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['fɑːmə(r)] ;
daughter of Andres Perlerino , a very rich farmer ;
女儿 的 安德烈斯 - , 一个 非常 富有的 农民 ;

安德烈斯·佩勒里诺的女儿，安德烈斯是一位非常富有的农场主；

[ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv] - [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['ænsestri] [ɔː(r)] [dɪ'sent] ,
and this name of Perlerines does not come to them by ancestry or descent ,
和 这 姓名 的 - 做 不是 来 到 他们 经过 祖先 或者 下降 ,

而佩勒林这个名字并非源于他们的血统或世袭。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ðə; ði]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [ˌpærə'lɪtɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm]
but because all the family are paralytics , and for a better name
但 因为 全部 这 家庭 是 麻痹剂 , 和 为了 一个 更好的 姓名
[ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] - ;
they call them Perlerines ;
他们 称呼 他们 - ;

但由于全家人都是瘫痪病人，为了好听起个名字，他们称自己为佩勒林人；

[ðəʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [pɜːl] ,
though to tell the truth the damsel is as fair as an Oriental pearl ,
尽管 到 告诉 这 真相 这 闺女 是 作为 公平的 作为 一个 东方 珍珠 ,

不过说实话，这位姑娘的容貌宛如东方珍珠般美丽。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ;
and like a flower of the field , if you look at her on the right side ;
和 喜欢 一个 花 的 这 场地 , 如果 你 看 在 她 在 这 正确的 边 ;

如果你从右侧看她，就像一朵田野里的花；

[ɒn][ðə; ði] [left] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ,
on the left not so much ,
在 这 左边 不是 所以 很多 ,

左边则不然，

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [saɪd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [baɪ] [smɔːl] - [pɒks] ;
for on that side she wants an eye that she lost by small - pox ;
为了 在 那 边 她 想要 一个 眼睛 那 她 丢失的 经过 小的 - 天花 ;

因为她想要一只因天花而失去的眼睛；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['θɪkli] [ænd; ənd] ['diːpli] ['pɪtɪd] ,
and though her face is thickly and deeply pitted ,
和 尽管 她 脸 是 浓密 和 深 凹坑 ,

尽管她的脸上布满了厚厚的、深深的坑洼，

[ðəʊz] [huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [pɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ,
those who love her say they are not pits that are there ,
那些 WHO 爱 她 说 他们 是 不是 坑 那 是 那里 ,

爱她的人说，他们不是那些深渊，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪvz] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] .
but the graves where the hearts of her lovers are buried .
但 这 坟墓 在哪里 这 心 的 她 恋人 是 埋葬 .

但那是埋葬着她爱人们心脏的坟墓。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['kliːnli] [ðæt] [nɒt] [tuː; tə] [sɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tɜːnd] [ʌp] ,
She is so cleanly that not to soil her face she carries her nose turned up ,
她 是 所以 干净利落 那 不是 到 土壤 她 脸 她 携带 她 鼻子 转向 向上 ,

她爱干净到极点，为了不弄脏脸，总是翘着鼻子。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [səʊ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;
as they say , so that one would fancy it was running away from her mouth ;
作为 他们 说 , 所以 那 一 会 想要 它 曾是 跑步 离开 从 她 嘴 ;

正如他们所说，以至于人们会觉得这句话是从她嘴里说出来的；

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪk'striːmli] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] ;
and with all this she looks extremely well , for she has a wide mouth ;
和 和 全部 这 她 看起来 极其 出色地 , 为了 她 有 一个 宽的 嘴 ;

尽管如此，她看起来气色非常好，因为她的嘴巴很大；

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [ten] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tiːθ] [ænd; ənd] [gɹ'aɪndəz] [ʃiː; ʃi] [mait] [kəm'peə(r)] [ænd; ənd] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmlɪɪst] .
and but for wanting ten or a dozen teeth and grinders she might compare and compete with the comeliest .
和 但 为了 想要 十 或者 一个 打 牙齿 和 研磨机 她 可能 比较 和 竞争 和 这 最漂亮的 .

如果不是因为她想要十颗或十二颗牙齿和磨牙器，她或许可以与最漂亮的人相媲美。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] ,
Of her lips I say nothing , for they are so fine and thin that ,
的 她 嘴唇 我 说 没有什么 , 为了 他们 是 所以 美好的 和 薄的 那 ,

她的嘴唇我什么也不说，因为它们如此纤薄精致，以至于

[ɪf] [lɪps] [mait] [biː; bi] [riːld] , [wʌn] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
if lips might be reeled , one might make a skein of them ;
如果 嘴唇 可能 是 卷曲 , 一 可能 制作 一个 绞 的 他们 ;

如果嘴唇可以卷起来，人们就可以用它们做成一团线；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lɪps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒt(ə)ld] ,
but being of a different colour from ordinary lips they are wonderful , for they are mottled ,
但 存在 的 一个 不同的 颜色 从 普通的 嘴唇 他们 是 精彩的 , 为了 他们 是 斑驳 ,

但由于它们的颜色与普通嘴唇不同，所以它们很奇妙，因为它们是斑驳的。

[bluː] , [griːn] ,
blue , green ,
蓝色的 , 绿色的 ,

蓝色、绿色、

[ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] — [let] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] [səʊ] [maɪ'njuːtli] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ;
and purple — let my lord the governor pardon me for painting so minutely the charms of her who some time or other will be my daughter ;
和 紫色的 — 让 我的 主 这 州长 赦免 我 为了 绘画 所以 精确到分钟 这 魅力 的 她 WHO 一些 时间 或者 其他 将要 是 我的 女儿 ;

还有紫色——请总督大人原谅我如此细致地描绘她那将来会成为我女儿的美貌；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mɪs] . "
for I love her , and I don't find her amiss . "
为了 我 爱 她 , 和 我 不 寻找 她 错误 . "

因为我爱她，而且我不觉得她有什么不好。

" [peɪnt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [ai] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪŋ] ,
" Paint what you will , " said Sancho ; " I enjoy your painting ,
" 画 什么 你 将要 , " 说 桑乔 ; " 我 享受 你的 绘画 ,

“你想画什么就画什么吧,”桑乔说，“我很喜欢你的画。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [daind] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [dɪ'zɜːt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] [ðæn; ðən]
and if I had dined there could be no dessert more to my taste than
和 如果 我 有 用餐 那里 可以 是 不 甜点 更多的 到 我的 品尝 比
[jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtreɪt] . "
your portrait . "
你的 肖像 . "

如果我享用了晚餐，没有比你的肖像更合我口味的甜点了。

" [ðæt] [ai][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] ;
" That I have still to furnish , " said the farmer ;
" 那 我 有 仍然 到 提供 , " 说 这 农民 ;

“我还有一些东西要提供,”农夫说;

" [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] ;
" but a time will come when we may be able if we are not now ;
" 但 一个 时间 将要 来 什么时候 我们 可能 是 有能力的 如果 我们 是 不是 现在 ;

“但总有一天，即使我们现在做不到，我们也可能做到；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [se'njɔː] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsflnəs] [ænd; ənd]
and I can tell you , senor , if I could paint her gracefulness and
和 我 能 告诉 你 , 传感器 , 如果 我 可以 画 她 优美 和
[hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['fɪgə(r)] ,
her tall figure ,
她 高的 数字 ,

先生，我可以告诉您，如果我能描绘出她优雅的身姿和高挑的身材，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] ;
it would astonish you ;
它 会 震惊 你 ;

这会让你大吃一惊；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ʌp][tuː; tə]
but that is impossible because she is bent double with her knees up to
但 那 是 不可能的 因为 她 是 弯曲 双倍的 和 她 膝盖 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;
her mouth ;
她 嘴 ;

但这不可能，因为她弯着腰，膝盖顶到了嘴边；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ʌp] [ʃɪd] [nɒk]
but for all that it is easy to see that if she could stand up she'd knock
但 为了 全部 那 它 是 简单的 到 看 那 如果 她 可以 站立 向上 棚 敲
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ;
her head against the ceiling ;
她 头 反对 这 天花板 ;

但即便如此，也不难看出，如果她能站起来，她的头肯定会撞到天花板；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][maɪ]['bætʃələ(r)][eə(r)] [ðɪs] ,
and she would have given her hand to my bachelor ere this ,
和 她 会 有 给定 她 手 到 我的 学士 埃雷 这 ,

而在此之前，她本会将我的单身汉嫁给我。

['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kænt] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kən'træktɪd] ;
only that she can't stretch it out , for it's contracted ;
仅有的 那 她 不能 拉紧 它 出去 , 为了 它是 合同 ;

只是她无法把它伸展开，因为它已经收缩了；

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ɪts] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [faɪn] [meɪk] [baɪ][ɪts] [lɒŋ] ['fʌrəʊd] [neɪlz] . "
but still one can see its elegance and fine make by its long furrowed nails . "
但 仍然 一 能 看 它是 优雅 和 美好的 制作 经过 它是 长的 沟壑 指甲 . "

但从它长长的、布满皱纹的指甲上，仍然可以看出它的优雅和精良的做工。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['brʌðə(r)] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [kən'sɪdə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" That will do , brother , " said Sancho ; " consider you have painted her
" 那 将要 做 , 兄弟 , " 说 桑乔 ; " 考虑 你 有 绘 她
[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
from head to foot ;
从 头 到 脚 ;

“这样就行了，兄弟，”桑丘说；“就当你已经把她从头到脚都画出来了；

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɒnt] [naʊ] ?
what is it you want now ?
什么 是 它 你 想 现在 ?

你现在想要什么？

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [skræps]
Come to the point without all this beating about the bush , and all these scraps
来 到 这 观点 没有 全部 这 殴打 关于 这 衬套 , 和 全部 这些 碎屑
[ænd; ənd] [ə'dɪʃən] . "
and additions . "
和 新增内容 . "

别拐弯抹角，别说废话和添油加醋的话，直接切入正题。

" [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , [se'njɔː] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,
" I want your worship , senor , " said the farmer ,
" 我 想 你的 崇拜 , 传感器 , " 说 这 农民 ,

“先生，我要您的庇佑，”农夫说道。

" [tuː; tə] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə]
" to do me the favour of giving me a letter of recommendation to
" 到 做 我 这 偏爱 的 给予 我 一个 信 的 推荐 到
[ðə; ði] [gɜːrlz] ['fɑːðə(r)] ,
the girl's father ,
这 女孩们 父亲 ,

“请帮我个忙，给我写一封推荐信给女孩的父亲。”

['begɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [teɪk] [pleɪs] ,
begging him to be so good as to let this marriage take place ,
乞讨 他 到 是 所以 好的 作为 到 让 这 婚姻 拿 地方 ,

恳求他发发慈悲，让这桩婚事得以举行。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪl] - [mætʃt] ['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ;
as we are not ill - matched either in the gifts of fortune or of nature ;
作为 我们 是 不是 患病的 - 匹配 任何一个 在 这 礼物 的 财富 或者 的 自然 ;

因为我们无论在命运的眷顾还是天资聪颖方面，都并不逊色；

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [se'njɔː] ['gʌvənə(r)] , [maɪ] [sʌn] [ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] ,
for to tell the truth , senor governor , my son is possessed of a devil ,
为了 到 告诉 这 真相 , 传感器 州长 , 我的 儿子 是 拥有 的 一个 魔鬼 ,

说实话，州长先生，我儿子被魔鬼附身了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ['tɔːment] [hɪm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] ;
and there is not a day but the evil spirits torment him three or four times ;
和 那里 是 不是 一个 天 但 这 邪恶的 烈酒 折磨 他 三 或者 四 时代 ;

每天都有恶灵折磨他三四次；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [wʌns] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
and from having once fallen into the fire ,
和 从 拥有 一次 倒下 进入 这 火 ,

并且曾经跌入火中，

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pʌkəd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] ,
he has his face puckered up like a piece of parchment ,
他 有 他的 脸 皱巴巴的 向上 喜欢 一个 片 的 羊皮纸 ,

他把脸皱成一团，像一张羊皮纸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtəri] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn]
and his eyes watery and always running ; but he has the disposition
和 他的 眼睛 水状的 和 总是 跑步 ; 但 他 有 这 处置
[ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,
of an angel ,
的 一个 天使 ,

他双眼总是泪流满面，但他性情温和，如同天使一般。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['pʌməlɪŋ] [hɪm'self] [id] [biː; bi]
and if it was not for belabouring and pummelling himself he'd be
和 如果 它 曾是 不是 为了 劳作 和 猛击 他自己 他会 是
[ə; eɪ][seɪnt] . "
a saint . "
一个 圣 . "

如果不是因为他苦练自律，他简直就是个圣人。

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][wɒnt] , [gʊd] [mæn] ? " [sed] ['sæntʃoʊ] .
" Is there anything else you want , good man ? " said Sancho .
" 是 那里 任何事物 别的 你 想 , 好的 男人 ? " 说 桑乔 .

“你还有什么想要的吗，好兄弟？”桑乔问道。

" [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n]
" There's another thing I'd like , " said the farmer , " but I'm afraid to mention
" 有 其他 事物 ID 喜欢 , " 说 这 农民 , " 但 我是 害怕的 到 提到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

“我还有一件事想说，”农夫说，“但我不敢说出来；

[haʊ'evə(r)] , [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][kænt] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɒtɪŋ] [ɪn][maɪ]
however , out it must ; for after all I can't let it be rotting in my
然而 , 出去 它 必须 ; 为了 后 全部 我 不能 让 它 是 腐烂 在 我的
[brest] ,
breast ,
胸部 ,

但是，它必须流出来；毕竟，我不能让它在我胸中腐烂。

[kʌm] [wɒt] [meɪ] .
come what may .
来 什么 可能 .

无论发生什么。

[ai] [miːn] , [se'njɔː] ,
I mean , senor ,
我 意思是 , 传感器 ,

我的意思是，先生，

[ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][sɪks] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [æz; əz]
that I'd like your worship to give me three hundred or six hundred ducats as
那 ID 喜欢 你的 崇拜 到 给 我 三 百 或者 六 百 杜卡特 作为
[ə; eɪ][help][tuː; tə][maɪ] ['bætʃələz] ['pɔːʃ(ə)n] ,
a help to my bachelor's portion ,
一个 帮助 到 我的 学士 部分 ,

我希望阁下能赐予我三百或六百个金币，作为我单身生活费的补贴。

[tuː; tə][help][hɪm][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [haʊs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɪn] [ʃɔːt] , [lɪv; laɪv][baɪ]
to help him in setting up house ; for they must , in short , live by
到 帮助 他 在 环境 向上 房子 ; 为了 他们 必须 , 在 短的 , 居住 经过
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

帮助他安家；因为简而言之，他们必须自己生活。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪntə'fɪərənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] - [ɪn] - [lɔː] . "
without being subject to the interferences of their fathers - in - law . "
没有 存在 主题 到 这 干扰 的 他们的 父亲们 - 在 - 法律 . "

不受岳父们的干涉。

" [dʒʌst] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [jʊd] [laɪk] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" Just see if there's anything else you'd like , " said Sancho ,
" 只是 看 如果 有 任何事物 别的 你会 喜欢 , " 说 桑乔 ,

“看看你还有没有其他想要的，”桑乔说。

" [ænd; ənd][doʊnt][həʊld] [bæk] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [ɔː(r)] ['mɒdəsti] . "
" and don't hold back from mentioning it out of bashfulness or modesty . "
" 和 不 抓住 后退 从 提及 它 出去 的 臊 或者 谦逊 . "

“不要因为害羞或谦虚而不敢提及此事。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .
" No , indeed there is not , " said the farmer .
" 不 , 的确 那里 是 不是 , " 说 这 农民 .

“不，确实没有，”农夫说。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The moment he said this the governor started to his feet ,
这 片刻 他 说 这 这 州长 开始 到 他的 脚 ,

他话音刚落，州长就站了起来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ɪk'skleɪmd] , " [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] ,
and seizing the chair he had been sitting on exclaimed , " By all that's good ,
和 抓住 这 椅子 他 有 到过 坐着 在 惊呼 , " 经过 全部 那就是 好的 ,

他一把抓住自己刚才坐的椅子，喊道：“我的天哪！”

[juː; jʊ] [ɪl] - [bred] , ['bʊərɪʃ] [dɒn] ['bʌmpkɪn] ,
you ill - bred , boorish Don Bumpkin ,
你 患病的 - 繁殖 , 粗野 大学教师 乡巴佬 ,

你这个没教养、粗鲁无礼的唐·邦普金！

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][haɪd] [jɔː'self] [frɒm; frəm][maɪ] [saɪt] ,
if you don't get out of this at once and hide yourself from my sight ,
如果 你 不 得到 出去 的 这 在 一次 和 隐藏 你自己 从 我的 视线 ,

如果你不立刻离开这里，躲起来不让我看到，

[aɪl] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['əʊpən] [wɪð] [ðɪs] [tʃeə(r)] .
I'll lay your head open with this chair .
患病的 躺 你的 头 打开 和 这 椅子 .

我会用这把椅子把你的头撑开。

[juː; jʊ] ['hɔːs(ə)n] ['rɑːskl] , [juː; jʊ] ['dɛvəlz] [əʊn] ['peɪntə(r)] ,
You whoreson rascal , you devil's own painter ,
你 私生子 恶棍 , 你 魔鬼的 自己的 画家 ,

你这个卑鄙无耻的家伙，你这个魔鬼的画家，

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] ['dʌkət] !
and is it at this hour you come to ask me for six hundred ducats !
和 是 它 在 这 小时 你 来 到 问 我 为了 六 百 杜卡特 !

偏偏在这个时候，你来问我要六百个金币！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] ['stɪŋkɪŋ] [bruːt] ?
How should I have them , you stinking brute ?
如何 应该 我 有 他们 , 你 臭 蛮力 ?

我该怎么得到它们，你这个臭畜生？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [neɪv]
And why should I give them to you if I had them , you knave
和 为什么 应该 我 给 他们 到 你 如果 我 有 他们 , 你 恶棍
[ænd; ənd] ['blɒkhed] ?
and blockhead ?
和 傻瓜 ?

就算我有了，我为什么要给你？你这个无赖笨蛋！

[wɒt] [hæv; həv] [ai] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] - [ɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
What have I to do with Miguelturra or the whole family of the Perlerines
什么 有 我 到 做 和 - 或者 这 所有的 家庭 的 这 -
?
?
?

我跟米格尔图拉或者佩勒林家族有什么关系？

[get] [aʊt] [ai] [seɪ] ,
Get out I say ,
得到 出去 我 说 ,

滚出去！我说！

[ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] [aɪl] [duː; də] [æz; əz] [ai] [sed] .
or by the life of my lord the duke I'll do as I said .
或者 经过 这 生活 的 我的 主 这 公爵 患病的 做 作为 我 说 .

或者，以我公爵大人的性命起誓，我一定会说到做到。

[jʊr; jər] [nɒt] [frɒm; frəm] - , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [neɪv] [sent] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hel] [tuː; tə]
You're not from Miguelturra , but some knave sent here from hell to
你是 不是 从 - , 但 一些 恶棍 发送 这里 从 地狱 到
[tempt] [ˌem 'iː] .
tempt me .
诱惑 我 .

你不是米格尔图拉本地人，而是地狱派来引诱我的某个恶棍。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hɑːf] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Why , you villain , I have not yet had the government half a day ,
为什么 , 你 恶棍 , 我 有 不是 然而 有 这 政府 一半 一个 天 ,

你这恶棍！我还没掌管政府半天呢！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dʌkət] [ɔːl'redi] !
and you want me to have six hundred ducats already !
和 你 想 我 到 有 六 百 杜卡特 已经 !

你竟然想让我现在就有六百个杜卡特！

" [ðə; ði] ['kɑːvə(r)] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,
" The carver made signs to the farmer to leave the room ,
" 这 雕刻家 制成 标志 到 这 农民 到 离开 这 房间 ,

“雕刻家向农夫示意离开房间，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] ,
which he did with his head down ,
哪个 他 做过 和 他的 头 向下 ,

他低着头做了这件事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['terə(r)] [lest] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [θrets] ['ɪntuː]
and to all appearance in terror lest the governor should carry his threats into
和 到 全部 外貌 在 恐怖 免得 这 州长 应该 携带 他的 威胁 进入
[ɪ'fekt] ,
effect ,
影响 ,

表面上，他们似乎非常害怕总督会真的实施他的威胁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊg] [njuː] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
for the rogue knew very well how to play his part .
为了 这 流氓 知道 非常 出色地 如何 到 玩 他的 部分 .

因为这个恶棍非常清楚如何扮演自己的角色。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['sæntʃoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , [ænd; ənd] [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;
But let us leave Sancho in his wrath , and peace be with them all ;
但 让 我们 离开 桑乔 在 他的 愤怒 , 和 和平 是 和 他们 全部 ;

但让我们让桑丘继续生气吧，愿他们都平安无事；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
and let us return to Don Quixote ,
和 让 我们 返回 到 大学教师 堂吉诃德 ,

让我们回到堂吉诃德的故事。

[huːm] [wiː; wi] [left] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [dɒktə] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kæt] [wuːndz] ,
whom we left with his face bandaged and doctored after the cat wounds ,
谁 我们 左边 和 他的 脸 包扎 和 篡改过的 后 这 猫 伤口 ,

我们离开时，他的脸部缠着绷带，已经处理好了被猫抓伤的伤口。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [deɪz] ;
of which he was not cured for eight days ;
的 哪个 他 曾是 不是 治愈 为了 八 天 ;

他花了八天时间才痊愈；

[ænd; ənd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðeə(r)] [bɪ'fel] [hɪm] [wɒt] [saɪd] [hæmiːt] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪð]
and on one of these there befell him what Cide Hamete promises to relate with
和 在 一 的 这些 那里 发生 他 什么 杀手 哈梅特 承诺 到 涉及 和
[ðæt] [ɪg'zæktɪtjuːd] [ænd; ənd] [truːθ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [wəʊnt] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] ['evriθɪŋ]
that exactitude and truth with which he is wont to set forth everything
那 精确度 和 真相 和 哪个 他 是 惯于 到 放 前进 一切
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
connected with this great history ,
连接 和 这 伟大的 历史 ,

其中一次，他遭遇了西德·哈梅特承诺要以他一贯的精确和真实来讲述的关于这段伟大历史的一切的事情。

[haʊ'evə(r)] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
however minute it may be .
然而 分钟 它 可能 是 .

然而，哪怕它再微小。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

[ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] , [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [duː'enə] ,
OF WHAT BEFELL DON QUIXOTE WITH DONA RODRIGUEZ , THE DUCHESS'S DUENNA ,
的 什么 发生 大学教师 堂吉诃德 和 多娜 罗德里格斯 , 这 公爵夫人的 保姆 ,

唐吉诃德与多娜·罗德里格斯（公爵夫人的女管家）的遭遇

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l]
TOGETHER WITH OTHER OCCURRENCES WORTHY OF RECORD AND ETERNAL
一起 和 其他 发生 值得 的 记录 和 永恒
[rɪ'membrəns]
REMEMBRANCE
纪念

连同其他值得记录和永世铭记的事件

[ɪk'siːdɪŋli] ['muːdi] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɔːli] ['wuːndɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] , [wɪð]
Exceedingly moody and dejected was the sorely wounded Don Quixote , with
非常 情绪化 和 垂头丧气 曾是 这 非常 受伤 大学教师 堂吉诃德 , 和

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [mɑːkt] ,
his face bandaged and marked ,
他的 脸 包扎 和 标记 ,

身负重伤的唐吉诃德显得异常沮丧和消沉，他的脸上缠着绷带，布满了伤痕。

[nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] , ['mɪshæps] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]
not by the hand of God , but by the claws of a cat , mishaps incidental
不是 经过 这 手 的 上帝 , 但 经过 这 爪子 的 一个 猫 , 事故 偶然的

[tuː; tə] [naɪt] - ['erəntri] .
to knight - errantry .
到 骑士 - 误入歧途 .

并非上帝之手所为，而是猫爪所为，这是骑士冒险途中发生的意外。

[sɪks] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
Six days he remained without appearing in public ,
六 天 他 剩余 没有 出现 在 民众 ,

他连续六天没有公开露面。

[ænd; ənd] [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ɒv; əv]
and one night as he lay awake thinking of his misfortunes and of
和 一 夜晚 作为 他 躺 醒 思维 的 他的 不幸 和 的

\- [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Altisidora's pursuit of him ,
\- 追逐 的 他 ,

一天晚上，他躺在床上辗转反侧，想着自己的不幸遭遇以及阿尔提西多拉对他的追捕，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː]
he perceived that some one was opening the door of his room with a key
他 感知 那 一些 一 曾是 开幕 这 门 的 他的 房间 和 一个 钥匙

,
,
,

他感觉有人正用钥匙打开他房间的门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'næməd] ['dæmzl] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]
and he at once made up his mind that the enamoured damsel was coming
和 他 在 一次 制成 向上 他的 头脑 那 这 坠入爱河 闺女 曾是 未来

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['tʃæstəti] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [ɪn]
to make an assault upon his chastity and put him in danger of failing in
到 制作 一个 突击 之上 他的 贞洁 和 放 他 在 危险 的 失败 在

[ðə; ði] [fɪ'deləti] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] .
the fidelity he owed to his lady Dulcinea del Toboso .
这 忠诚 他 欠款 到 他的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 .

他立刻认定，那位坠入爱河的少女是要侵犯他的贞洁，使他有可能无法履行对夫人杜尔西内娅·德尔·托博索的忠诚义务。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" No , " said he ,
" 不 , " 说 他 ,

“不，”他说。

['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] ([ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [ɪ'nʌf]
firmly persuaded of the truth of his idea (and he said it loud enough
牢牢 被说服 的 这 真相 的 他的 主意 (和 他 说 它 大声 足够的

[tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd]) ,
to be heard) ,
到 是 听到) ,

他坚信自己的想法是正确的（而且他大声说出来，让所有人都能听到），

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bjuːti] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'naʊns] [maɪ]
" the greatest beauty upon earth shall not avail to make me renounce my
" 这 最 美丽 之上 地球 将 不是 可用 到 制作 我 放弃 我的
[ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai] [beə(r)] [stæmpt] [ænd; ənd] [greiv] [ɪn] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ]
adoration of her whom I bear stamped and graved in the core of my
崇拜 的 她 谁 我 熊 盖章 和 墓碑 在 这 核 的 我的
[hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [depθs] [ɒv; əv] [maɪ] ['baʊəlz] ;
heart and the secret depths of my bowels ;
心 和 这 秘密 深度 的 我的 肠道 ;

“即使是世上最美的女子，也无法让我放弃对她的爱慕，这份爱慕深深地烙印在我的心底和灵魂深处；

[biː; bi] [ðaʊ] , ['leɪdi] [maɪn] , [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['klʌmzi] ['kʌntri] [wentʃ] ,
be thou , lady mine , transformed into a clumsy country wench ,
是 你 , 女士 矿 , 转变 进入 一个 笨拙 国家 妖妇 ,

我的夫人，请你化身为一个笨拙的乡下姑娘吧。

[ɔː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɪmf] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['teigəs] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [web] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
or into a nymph of golden Tagus weaving a web of silk and gold ,
或者 进入 一个 仙女 的 金的 塔霍河 编织 一个 网站 的 丝绸 和 金子 ,

或者化身为金色塔霍河畔的仙女，编织着丝绸和黄金之网，

[let] ['mɜːlɪn] [ɔː(r)] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [həʊld] [ðiː] ['kæptɪv] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ; [ˌwɛr'iːr] [ðaʊ] [ɑːt] ,
let Merlin or Montesinos hold thee captive where they will ; whereer thou art ,
让 梅林 或者 蒙特西诺斯 抓住 你 俘虏 在哪里 他们 将要 ; 哪里 你 艺术 ,

让梅林或蒙特西诺斯把你囚禁在他们想囚禁的地方吧；无论你在哪里，

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] , [ænd; ənd] [hwən'er] [ai] [ˌeɪ 'em] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ðaɪn] .
thou art mine , and where'er I am , must be thine .
你 艺术 矿 , 和 哪里 我 是 , 必须 是 你的 .

你是我的，无论我在哪里，都必须是你的。

" [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .
" The very instant he had uttered these words , the door opened .
" 这 非常 立即的 他 有 说出 这些 字 , 这 门 打开 .

“他话音刚落，门就开了。”

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ræpt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['sætɪn] ['kʌvələt]
He stood up on the bed wrapped from head to foot in a yellow satin coverlet
他 站立 向上 在 这 床 包装 从 头 到 脚 在 一个 黄色的 缎 床单
,
,
,

他站在床上，从头到脚裹着一条黄色缎子床罩。

[wɪð] [ə; eɪ] [kæp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [taɪd] [ʌp] ,
with a cap on his head , and his face and his moustaches tied up ,
和 一个 帽 在 他的 头 , 和 他的 脸 和 他的 胡子 系 向上 ,

他头戴帽子，脸和胡子都扎了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [tuː; tə] [kiːp]
his face because of the scratches , and his moustaches to keep
他的 脸 因为 的 这 划痕 , 和 他的 胡子 到 保持
[ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,
them from drooping and falling down ,
他们 从 下垂 和 坠落 向下 ,

他的脸因为抓痕而绷紧，他的胡子也因为支撑着而保持不下垂。

[ɪn] [wɪtʃ] [trɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['skeəkrəʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kən'siːvd] .
in which trim he looked the most extraordinary scarecrow that could be conceived .
在 哪个 修剪 他 看起来 这 最多 非凡的 稻草人 那 可以 是 构思 .

他梳着那样的发型，看起来就像你能想象到的最奇特的稻草人。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

He kept his eyes fixed on the door ,

他 保留 他的 眼睛 固定的 在 这 门 ,

他目不转睛地盯着门。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʌv] - ['smɪtn] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi]

and just as he was expecting to see the love - smitten and unhappy

和 只是 作为 他 曾是 期待 到 看 这 爱 - 迷恋 和 不开心

- [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

Altisidora make her appearance ,

- 制作 她 外貌 ,

正当他期待看到坠入爱河却又郁郁寡欢的阿尔蒂西多拉出现时，

[hiː; hi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['venərəb(ə)l] [duː'enə] ,

he saw coming in a most venerable duenna ,

他 锯 未来 在 一个 最多 可敬 保姆 ,

他看到一位德高望重的女侍官走了进来，

[ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] - ['bɔːdəd] [veɪl] [ðæt] ['kʌvəd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hed]

in a long white - bordered veil that covered and enveloped her from head

在 一个 长的 白色的 - 带边框 面纱 那 涵盖 和 被包裹 她 从 头

[tuː; tə] [fʊt] .

to foot .

到 脚 .

她身披一条镶有白色边的长面纱，从头到脚遮盖住她。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] ,

Between the fingers of her left hand she held a short lighted candle ,

之间 这 手指 的 她 左边 手 她 握住 一个 短的 照明 蜡烛 ,

她左手手指间夹着一根点燃的小蜡烛。

[waɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

while with her right she shaded it to keep the light from her eyes ,

尽管 和 她 正确的 她 阴影 它 到 保持 这 光 从 她 眼睛 ,

她用右手遮住阳光，以免刺眼。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] ['spektək(ə)lz] [ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [wɪð]

which were covered by spectacles of great size , and she advanced with

哪个 是 涵盖 经过 眼镜 的 伟大的 尺寸 , 和 她 先进的 和

['nɔɪzləs] [steps] , ['tredɪŋ] ['veri] ['sɒftli] .

noiseless steps , treading very softly .

无声 步骤 , 踩踏 非常 轻轻 .

她戴着一副巨大的眼镜，遮住了眼睛，迈着无声的步伐向前走去，脚步非常轻柔。

[dɒn] [kɪ'hoti] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃtaʊə(r)] ,

Don Quixote kept an eye upon her from his watchtower ,

大学教师 堂吉诃德 保留 一个 眼睛 之上 她 从 他的 岗楼 ,

唐吉诃德从他的瞭望塔上监视着她。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] ,

and observing her costume and noting her silence ,

和 观察 她 戏服 和 注意到 她 沉默 ,

观察她的穿着，注意到她的沉默，

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɔː(r)] ['sɔːsərəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ]

he concluded that it must be some witch or sorceress that was coming

他 结束 那 它 必须 是 一些 巫婆 或者 巫婆 那 曾是 未来

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪm] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

in such a guise to work him some mischief ,

在 这样的 一个 伪装 到 工作 他 一些 恶作剧 ,

他断定，一定是某个女巫或女术士装扮成这样来害他。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
and he began crossing himself at a great rate .
和 他 开始 过境 他自己 在 一个 伟大的 速度 .

于是他开始频繁地划十字。

[ðə; ði]['spektə(r)] [stɪl] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The spectre still advanced , and on reaching the middle of the room ,
这 幽灵 仍然 先进的 , 和 在 到达 这 中间 的 这 房间 ,

那幽灵继续前进，到达房间中央时，

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] ;
looked up and saw the energy with which Don Quixote was crossing himself ;
看起来 向上 和 锯 这 活力 和 哪个 大学教师 堂吉诃德 曾是 过境 他自己 ;

抬头一看，只见堂吉诃德正卖力地划着十字；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] [baɪ] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][æz; əz] [hɜːz] ,
and if he was scared by seeing such a figure as hers ,
和 如果 他 曾是 害怕的 经过 看到 这样的 一个 数字 作为 她的 ,

如果他被她那样的身影吓到了，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
she was terrified at the sight of his ;
她 曾是 恐惧 在 这 视线 的 他的 ;

看到他，她吓坏了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['jeləʊ] [fɔːm] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvələt] [ænd; ənd][ðə; ði]
for the moment she saw his tall yellow form with the coverlet and the
为了 这 片刻 她 锯 他的 高的 黄色的 形式 和 这 床单 和 这
['bændɪdʒ] [ðæt] [dɪs'fɪgəd] [hɪm] ,
bandages that disfigured him ,
绷带 那 毁容 他 ,

她眼前浮现出他高大的黄色身影，身上盖着毯子，缠着绷带，显得面目全非。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [ænd; ənd] [ik'skleim] , " ['dʒiːzəs] !
she gave a loud scream , and exclaiming , " Jesus !
她 给予 一个 大声 尖叫 , 和 惊呼 , " 耶稣 !

她发出了一声尖叫，并喊道：“耶稣！”

[wʌts] [ðɪs] [ai] [siː] ? " [let] [fɔːl] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] ,
what's this I see ? " let fall the candle in her fright ,
是什么 这 我 看 ? " 让 落下 这 蜡烛 在 她 惊吓 ,

这是什么？她惊恐地松开了手中的蜡烛。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] ,
and then finding herself in the dark , turned about to make off ,
和 然后 寻找 她自己 在 这 黑暗的 , 转向 关于 到 制作 离开 ,

然后她发现自己身处黑暗中，便转身逃走了。

[bʌt; bət] ['stʌmblɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['meʒəd] [hɜː(r); hə(r)]
but stumbling on her skirts in her consternation , she measured her
但 踉跄 在 她 裙子 在 她 惊愕 , 她 测量 她
[leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːl] .
length with a mighty fall .
长度 和 一个 强大的 落下 .

但她惊慌失措地绊倒在裙子上，重重地摔了一跤，以此来衡量自己的身高。

[dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] , " [ai]['kʌndʒə(r)] [ðiː] , ['fæntəm] , [ɔː(r)]
Don Quixote in his trepidation began saying , " I conjure thee , phantom , or
大学教师 堂吉诃德 在 他的 忐忑不安 开始 说 , " 我 变戏法 你 , 幻影 , 或者
[wɒt'evə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ,
whatever thou art ,
任何 你 艺术 ,

唐吉诃德战战兢兢地说道：“我召唤你，幽灵，或者无论你是什么，

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] [ænd; ənd] [wɒt] [ðaʊ] [wʊdst] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
tell me what thou art and what thou wouldst with me .
告诉 我 什么 你 艺术 和 什么 你 会 和 我 .

告诉我你是谁，你想对我做什么。

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ˈtɔːment] , [seɪ] [səʊ] ,
If thou art a soul in torment , say so ,
如果 你 艺术 一个 灵魂 在 折磨 , 说 所以 ,

如果你正承受着痛苦，那就说出来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [pˈaʊəz] [kæn; kən] [duː; də] [ai] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;
and all that my powers can do I will do for thee ;
和 全部 那 我的 权力 能 做 我 将要 做 为了 你 ;

我愿竭尽全力为你效劳；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld]
for I am a Catholic Christian and love to do good to all the world
为了 我 是 一个 天主教 基督教 和 爱 到 做 好的 到 全部 这 世界
,
,
,

因为我是一名天主教基督徒，我热爱为世人行善。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ai] [hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [naɪt] - [ˈerəntri] [tuː; tə] [wɪtʃ]
and to this end I have embraced the order of knight - errantry to which
和 到 这 结尾 我 有 拥抱 这 命令 的 骑士 - 误入歧途 到 哪个
[ai] [bɪˈlɒŋ] ,
I belong ,
我 属于 ,

为此，我加入了游侠骑士团。

[ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪkˈstendz; ek-] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [gʊd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [səʊlz] [ɪn] [ˈpɜːgət(ə)ri] .
the province of which extends to doing good even to souls in purgatory .
这 省 的 哪个 扩展 到 正在做 好的 甚至 到 灵魂 在 炼狱 .

其职责范围甚至包括为炼狱中的灵魂行善。

" [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [duːˈenə] [ˈhɪərɪŋ] [hɜːˈself] [ðʌs] [ˈkʌndʒə, ˈkɒn-] ,
" The unfortunate duenna hearing herself thus conjured ,
" 这 不幸 保姆 听力 她自己 因此 召唤 ,

“那位不幸的女管家听到自己被这样召唤出来，

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪə(r)] [gest] [dɒn] [kɪˈhoʊtiz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈpleɪntɪv] [vɔɪs] [ˈɑːnsə(r)d]
by her own fear guessed Don Quixote's and in a low plaintive voice answered
经过 她 自己的 害怕 猜对了 大学教师 堂吉诃德的 和 在 一个 低的 哀怨 嗓音 回答
,
,
,

出于恐惧，她猜到了唐吉诃德的名字，并用低沉哀怨的声音回答道：

" [seˈnjɔː] [dɒn] [kɪˈhoti] — [ɪf] [səʊ] [biː; bi] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdiːd] [dɒn] [kɪˈhoti] — [ai] [ˌeɪ ˈem] [nəʊ]
" Senor Don Quixote — if so be you are indeed Don Quixote — I am no
" 传感器 大学教师 堂吉诃德 — 如果 所以 是 你 是 的确 大学教师 堂吉诃德 — 我 是 不
[ˈfæntəm] [ɔː(r)] [ˈspektə(r)] [ɔː(r)] [səʊl] [ɪn] [ˈpɜːgət(ə)ri] ,
phantom or spectre or soul in purgatory ,
幻影 或者 幽灵 或者 灵魂 在 炼狱 ,

“唐吉诃德先生——如果您真是唐吉诃德——我并非幽灵、鬼魂或炼狱中的亡灵，

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] , [duː'enə] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][maɪ]['leɪdi] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
as you seem to think , but Dona Rodriguez , duenna of honour to my lady the duchess ,
作为 你 似乎 到 思考 , 但 多娜 罗德里格斯 , 保姆 的 荣誉 到 我的 女士 这 公爵夫人 ,

正如你所想的那样，但多娜·罗德里格斯，我夫人——公爵夫人的侍女，

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [gɹ'iːvənsɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪz][wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'dres] . "
and I come to you with one of those grievances your worship is wont to redress . "
和 我 来 到 你 和 一 的 那些 不满 你的 崇拜 是 惯于 到 纠正 . "

我前来向您反映一件您惯常会处理的事情。

" [tel] [ˌem 'iː] , [si'nɔːrə] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Tell me , Senora Dona Rodriguez , " said Don Quixote ,
" 告诉 我 , 塞诺拉 多娜 罗德里格斯 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“告诉我，多娜·罗德里格斯夫人，”堂吉诃德说，

" [duː; də][juː; jʊ] [pə'tʃɑːns] [kʌm] [tuː; tə][træn'zækt] ['eni] [gəʊ] - [bɪ'twiːn] ['bɪznəs] ?
" do you perchance come to transact any go - between business ?
" 做 你 或许 来 到 办理 任何 去 - 之间 商业 ?

你碰巧是来做中间人生意的吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] ['pɜːpəs] ,
Because I must tell you I am not available for anybody's purpose ,
因为 我 必须 告诉 你 我 是 不是 可用的 为了 任何人的 目的 ,

因为我必须告诉你，我不会为任何人效力。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪələs] ['bjuːti] [ɒv; əv][maɪ]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] .
thanks to the peerless beauty of my lady Dulcinea del Toboso .
谢谢 到 这 无与伦比 美丽 的 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 .

感谢我夫人杜尔西内娅·德尔·托博索无与伦比的美貌。

[ɪn] [ʃɔːt] , [si'nɔːrə] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [ɔːl] [lʌv] ['mesɪdʒɪz] ,
In short , Senora Dona Rodriguez , if you will leave out and put aside all love messages ,
在 短的 , 塞诺拉 多娜 罗德里格斯 , 如果 你 将要 离开 出去 和 放 旁边 全部 爱 消息 ,

总之，罗德里格斯夫人，如果您能忽略并搁置所有情话，

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ,
you may go and light your candle and come back ,
你 可能 去 和 光 你的 蜡烛 和 来 后退 ,

你可以去点燃蜡烛，然后再回来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mændz] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
and we will discuss all the commands you have for me and whatever you wish ,
和 我们 将要 讨论 全部 这 命令 你 有 为了 我 和 任何 你 希望 ,

我们会讨论你给我的所有指令以及你想要的任何事情。

['seɪvɪŋ] ['əʊnli] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɔːl] [sɪ'dʌktɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] . "
saving only , as I said , all seductive communications . "
保存 仅有的 , 作为 我 说 , 全部 诱人的 通讯 . "

正如我所说，只保存所有诱惑性的信息。

" [ai] ['kæri] ['noʊˌbɑːdiːz] ['mesɪdʒɪz] , [se'njɔː] , " [sed] [ðə; ði] [duː'enə] ; " ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
" I carry nobody's messages , senor , " said the duenna ; " little you know me .
" 我 携带 没有人 消息 , 传感器 , " 说 这 保姆 ; " 小的 你 知道 我 .

“先生，我不替任何人传话，”女管家说，“你对我了解甚少。”

[neɪ] , [aɪm] [nɒt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] .
Nay , I'm not far enough advanced in years to take to any such childish tricks .
不 , 我是 不是 远的 足够的 先进的 在 年 到 拿 到 任何 这样的 幼稚 技巧 .

不，我年纪还不够大，玩不了这种幼稚的把戏。

[gɒd] [biː; bi] [preɪzd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [maɪ] ['bɒdi] [stɪl] ,
God be praised I have a soul in my body still ,
上帝 是 赞扬 我 有 一个 灵魂 在 我的 身体 仍然 ,

感谢上帝，我的身体里仍然有灵魂。

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [gɹ'aɪndəz] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] , [ɪk'sept] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [k'əʊldz] ,
and all my teeth and grinders in my mouth , except one or two that the colds ,
和 全部 我的 牙齿 和 研磨机 在 我的 嘴 , 除了 一 或者 二 那 这 感冒 ,

我嘴里所有的牙齿和磨牙器都还在，除了感冒时缺了一两颗。

[səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] ['ærəgan] ['kʌntri] , [hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] .
so common in this Aragon country , have robbed me of .
所以 常见的 在 这 阿拉贡 国家 , 有 被抢劫 我 的 .

在阿拉贡地区如此常见的东西，却被夺走了。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [waɪl] [ai] [gəʊ] [ænd; ənd] [lait] [maɪ] ['kænd(ə)l] ,
But wait a little , while I go and light my candle ,
但 等待 一个 小的 , 尽管 我 去 和 光 我的 蜡烛 ,

稍等片刻，我去点一下蜡烛。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] ['sɒrəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn]
and I will return immediately and lay my sorrows before you as before one
和 我 将要 返回 立即地 和 躺 我的 悲伤 前 你 作为 前 一
[huː] [rɪ'liːvz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ;
who relieves those of all the world ;
WHO 缓解 那些 的 全部 这 世界 ;

我将立即返回，向你倾诉我的悲伤，就像向一位救济世人悲伤的人倾诉一样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第2/2页

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [left] [dɒn]
" and without staying for an answer she quitted the room and left Don
" 和 没有 入住 为了 一个 回答 她 辞职 这 房间 和 左边 大学教师
[kɪ'hoti] ['træŋkwɪli] ['medɪteɪtɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Quixote tranquilly meditating while he waited for her .
堂吉诃德 平静地 冥想 尽管 他 等待 为了 她 .

“她没有等唐吉诃德回答就离开了房间，留下唐吉诃德独自静静地冥想，等待着她。”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
A thousand thoughts at once suggested themselves to him on the subject of
一个 千 想法 在 一次 建议 他们自己 到 他 在 这 主题 的
[ðɪs] [njuː] [əd'ventʃə(r)] ,
this new adventure ,
这 新的 冒险 ,

关于这次新冒险，他脑海中立刻涌现出无数想法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪl] [dʌn] [ænd; ənd] [wɜːs] [əd'vaɪzd] [ɪn][hɪm][tuː; tə][ɪk'spəʊz]
and it struck him as being ill done and worse advised in him to expose
和 它 击 他 作为 存在 患病的 完毕 和 更糟 建议 在 他 到 暴露
[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [plait] [feɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] ;
himself to the danger of breaking his plighted faith to his lady ;
他自己 到 这 危险 的 打破 他的 陷入困境 信仰 到 他的 女士 ;

他觉得这样做很不好，更糟糕的是，他不应该让自己面临违背对夫人承诺的危险；

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] , " [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , ['biːɪŋ] ['waɪli]
and said he to himself , " Who knows but that the devil , being wily
和 说 他 到 他自己 , " WHO 知道 但 那 这 魔鬼 , 存在 狡猾的
[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ,
and cunning ,
和 狡猾 ,

他自言自语道：“谁知道呢，魔鬼诡计多端，

[meɪ] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ɪn'træp][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [duː'enə] , ['hævɪŋ] [feɪld] [wɪð] ['empris] ,
may be trying now to entrap me with a duenna , having failed with empresses ,
可能 是 尝试 现在 到 陷阱 我 和 一个 保姆 , 拥有 失败的 和 皇后们 ,

他现在可能想用女侍来设陷阱引诱我，之前用皇后来引诱我失败了。

[kwiːnz] , ['dʌtʃis] , ['mɑːʃənis] , [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?
queens , duchesses , marchionesses , and countesses ?
女王们 , 公爵夫人 , 侯爵夫人 , 和 伯爵夫人 ?

女王、公爵夫人、侯爵夫人和伯爵夫人？

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]
Many a time have I heard it said by many a man of sense that he will
许多 一个 时间 有 我 听到 它 说 经过 许多 一个 男人 的 感觉 那 他 将要
['suːnə(r)]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [flæt] - [nəʊzd] [wentʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['rəʊmən] - [nəʊzd] [wʌn] ;
sooner offer you a flat - nosed wench than a roman - nosed one ;
很快 提供 你 一个 平坦的 - 鼻子 妖妇 比 一个 罗马 - 鼻子 一 ;

我曾多次听许多有见识的人说过，他宁愿给你一个扁鼻子姑娘，也不愿给你一个罗马鼻子姑娘；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['prɪvəsi] , [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ðɪs] ['saɪləns] , [meɪ] [ə'weɪkən][maɪ]
and who knows but this privacy , this opportunity , this silence , may awaken my
和 WHO 知道 但 这 隐私 ， 这 机会 ， 这 沉默 ， 可能 觉醒 我的
['sliːpɪŋ] [dɪ'zaɪr] ,
sleeping desires ,
睡眠 欲望 ，

谁知道呢，或许这份私密、这份机会、这份宁静，会唤醒我沉睡的渴望。

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [maɪ]['lætə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [fɔːl] [weə(r)] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [trɪpt] ?
and lead me in these my latter years to fall where I have never tripped ?
和 带领 我 在 这些 我的 后者 年 到 落下 在哪里 我 有 绝不 绊倒了 ？

难道要引领我，在我晚年跌倒在我从未跌倒过的地方吗?

[ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [fliː] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
In cases of this sort it is better to flee than to await the battle .
在 案例 的 这 种类 它 是 更好的 到 逃跑 比 到 等待 这 战斗 .

在这种情况下，逃跑比等待战斗要好得多。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['ʌtə(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ;
But I must be out of my senses to think and utter such nonsense ;
但 我 必须 是 出去 的 我的 感官 到 思考 和 说出 这样的 废话 ;

但我一定是神志不清才会想出、说出这种胡话;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
for it is impossible that a long ,
为了 它 是 不可能的 那 一个 长的 ，

因为不可能存在一个漫长的……

[waɪt] - ['hʊdɪd] ['spektək(ə)ld] [duː'enə] [kʊd; kəd][stɜː(r)][ʌp][ɔː(r)] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['wɒntən] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]
white - hooded spectacled duenna could stir up or excite a wanton thought in the
白色的 - 连帽的 戴眼镜的 保姆 可以 搅拌 向上 或者 激发 一个 放肆 想法 在 这
[məʊst] ['greɪsləs] ['bʊzəm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
most graceless bosom in the world .
最多 毫无风度 怀 在 这 世界 .

戴着眼镜、身穿白色斗篷的女管家，可能会在世界上最粗俗的女孩心中激起或激发出放荡不羁的念头。

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [duː'enə] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [hæz; həz][feə(r)] [fleʃ] ?
Is there a duenna on earth that has fair flesh ?
是 那里 一个 保姆 在 地球 那 有 公平的 肉 ?

世上有皮肤白皙的女巫吗?

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [duː'enə] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɪ'skeɪps] ['biːɪŋ] [ɪl] - ['tempəd] , ['rɪŋkld] , [ænd; ənd]
Is there a duenna in the world that escapes being ill - tempered , wrinkled , and
是 那里 一个 保姆 在 这 世界 那 逃脱 存在 患病的 - 淬火 ， 皱 ， 和
['pruːdɪʃ] ?
prudish ?
拘谨 ?

世界上有哪个女管家不脾气暴躁、满脸皱纹、一本正经吗?

[ə'vɔːnt] , [ðen] , [jiː; ji] [duː'enə] [kruː] , [ˌʌndɪ'laɪtfəl] [tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] .
Avaunt , then , ye duenna crew , undelightful to all mankind .
前进 ， 然后 ， 是的 保姆 全体人员 ， 令人不快的 到 全部 人类 .

那么，退下吧，你们这些令全人类厌恶的女仆们。

[əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi][dɪd] [wel] [huː] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Oh , but that lady did well who , they say ,
哦 ， 但 那 女士 做过 出色地 WHO ， 他们 说 ，

哦，据说那位女士做得很好，

[hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɒv; əv]
had at the end of her reception room a couple of figures of
有 在 这 结尾 的 她 接待 房间 一个 夫妻 的 数据 的
[djuː'enə] [wɪð] ['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [leɪs] - ['kʊʃnz] ,
duennas with spectacles and lace - cushions ,
女仆 和 眼镜 和 蕾丝 - 靠垫 ,

她的接待室尽头摆放着几个戴着眼镜、手捧蕾丝靠垫的女招待雕像。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [wɜːk] ,
as if at work ,
作为 如果 在 工作 ,

仿佛在工作一样，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [s'tætʃuːz] [sɜːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [tuː; tə]
and those statues served quite as well to give an air of propriety to
和 那些 雕像 服务 相当 作为 出色地 到 给 一个 空气 的 礼 到
[ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['riːəl] [djuː'enə] .
the room as if they had been real duennas .
这 房间 作为 如果 他们 有 到过 真实的 女仆 .

这些雕像很好地为房间增添了一种端庄的气氛，仿佛它们是真正的女管家一样。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [liːpt] [ɒf] [ðə; ði] [bed] ,
" So saying he leaped off the bed ,
" 所以 说 他 跳跃 离开 这 床 ,

“于是他说他从床上跳了下来，”

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ə'laʊ] [si'nɔːrə] [roʊ'driːgɛz] [tuː; tə] ['entə(r)] ;
intending to close the door and not allow Senora Rodriguez to enter ;
意图 到 关闭 这 门 和 不是 允许 塞诺拉 罗德里格斯 到 进入 ;

打算关上门，不让罗德里格斯夫人进来；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [si'nɔːrə] [roʊ'driːgɛz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [wæks] ['kænd(ə)l]
but as he went to shut it Senora Rodriguez returned with a wax candle
但 作为 他 去 到 关闭 它 塞诺拉 罗德里格斯 返回 和 一个 蜡 蜡烛
['laɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,

但他正要关门时，罗德里格斯夫人拿着一根点燃的蜡烛回来了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌvələt] [raʊnd] [hɪm] ,
and having a closer view of Don Quixote , with the coverlet round him ,
和 拥有 一个 更近 看法 的 大学教师 堂吉诃德 , 和 这 床单 圆形的 他 ,

更近距离地观察唐吉诃德，他身上盖着被子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [naɪt] - [kæp] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [ə'freʃ] , [ænd; ənd]
and his bandages and night - cap , she was alarmed afresh , and
和 他的 绷带 和 夜晚 - 帽 , 她 曾是 惊慌 重新 , 和
[rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪsɪz] ,
retreating a couple of paces ,
撤退 一个 夫妻 的 步幅 ,

看到他的绷带和睡帽，她再次感到惊恐，后退了几步。

[ɪk'skleɪmd] , " [ˌeɪ 'em] [ai] [seɪf] , [sɜː(r)] [naɪt] ?
exclaimed , " Am I safe , sir knight ?
惊呼 , " 是 我 安全的 , 先生 骑士 ?

他惊呼道：“骑士大人，我安全吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['veri] [greɪt] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]
for I don't look upon it as a sign of very great virtue that your
为了 我 不 看 之上 它 作为 一个 符号 的 非常 伟大的 美德 那 你的
['wɜːʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][bed] . "
worship should have got up out of bed . "
崇拜 应该 有 得到 向上 出去 的 床 . "

因为我不认为您大人能起床是一件多么了不起的美德之举。

" [ai] [meɪ] [wel] [ɑːsk][ðə; ði] [seɪm] , [si'nɔːrə] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
" I may well ask the same , senora , " said Don Quixote ;
" 我 可能 出色地 问 这 相同的 , 塞诺拉 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“夫人，我也可以问同样的问题,”堂吉诃德说道;

" [ænd; ənd][ai][duː; də][ɑːsk] ['weðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'seil] [ænd; ənd] [fɔːst]
" and I do ask whether I shall be safe from being assailed and forced
" 和 我 做 问 无论 我 将 是 安全的 从 存在 遭受攻击 和 强制
? "
? "
? "

“那么，我能否免受攻击和胁迫呢? ”

" [ɒv; əv] [huːm] [ænd; ənd] [ə'genst] [huːm] [duː; də][juː; jʊ][dɪ'mɑːnd] [ðæt] [sɪ'kjʊərəti] , [sɜː(r)] [naɪt] ? "
" Of whom and against whom do you demand that security , sir knight ? "
" 的 谁 和 反对 谁 做 你 要求 那 安全 , 先生 骑士 ? "
[sed] [ðə; ði] [duː'enə] .
said the duenna .
说 这 保姆 .

“骑士大人，您要向谁索取安全保障，又要防范谁呢? ”女管家问道。

" [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'genst] [juː; jʊ][ai][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ; " [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]
" Of you and against you I ask it , " said Don Quixote ; " for I am
" 的 你 和 反对 你 我 问 它 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 为了 我 是
[nɒt]['mɑːb(ə)l] ,
not marble ,
不是 大理石 ,

“我向你提出这个问题，也向你提出这个问题,”堂吉诃德说; “因为我不是大理石,

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [brɑːs] , [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
nor are you brass , nor is it now ten o'clock in the morning ,
也不 是 你 黄铜 , 也不 是 它 现在 十 点钟 在 这 早晨 ,

你既不是铜板，现在也不是早上十点。

[bʌt; bət] ['mɪdnaɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][pɑːst][ˌaɪ 'tiː][ai]['fænsi] ,
but midnight , or a trifle past it I fancy ,
但 午夜 , 或者 一个 琐事 过去的 它 我 想要 ,

但我想应该是午夜，或者稍微晚一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [mɔː(r)] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [keɪv]
and we are in a room more secluded and retired than the cave
和 我们 是 在 一个 房间 更多的 僻 和 退休 比 这 洞穴
[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [weə(r)] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ænd; ənd]['deərɪŋ] [ɪ'niːəs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][feə(r)]
could have been where the treacherous and daring AEneas enjoyed the fair
可以 有 到过 在哪里 这 奸诈 和 大胆 埃涅阿斯 享受 这 公平的
[sɒft] - [hɑːtɪd] ['daɪdəʊ] .
soft - hearted Dido .
柔软的 - 心地 蒂朵 .

我们现在身处的房间比山洞还要僻静隐蔽，而当年奸诈狡猾的埃涅阿斯正是在山洞里与温柔善良的狄多寻欢作乐。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [siˈnɔːrə] ; [ai][rɪˈkwaɪə(r)][nəʊ][ˈbetə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [ˈkɒntɪnəns] ,
But give me your hand , senora ; I require no better protection than my own continence ,
但 给 我 你的 手 , 塞诺拉 ; 我 要求 不 更好的 保护 比 我的 自己的 尿失禁 ,

夫人，请把手给我；我不需要比自律更好的保护。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [sens] [ɒv; əv][prəˈpraɪəti] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪnˈspaɪəd][baɪ] [ðæt] [ˈvenərəb(ə)l] [hed] - [dres] ;
and my own sense of propriety ; as well as that which is inspired by that venerable head - dress ;
和 我的 自己的 感觉 的 礼 ; 作为 出色地 作为 那 哪个 是 灵感 经过 那 可敬 头 - 裙子 ;

以及我自身的礼仪观念；还有那顶令人尊敬的头饰所激发的那种观念；

" [ænd; ənd][səʊ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" and so saying he kissed her right hand and took it in his own ,
" 和 所以 说 他 亲吻 她 正确的 手 和 采取 它 在 他的 自己的 ,

说着，他吻了吻她的右手，然后握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ˈiːkwəl] [ˌsɛrɪˈmoʊniəsnəs] .
she yielding it to him with equal ceremoniousness .
她 屈服 它 到 他 和 平等的 仪式感 .

她以同样的礼节将它交给了他。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [saɪd] [hæmiːt] [ɪnˈsɜːts] [ə; eɪ] [pəˈrenθəsɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][peə(r)] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
And here Cide Hamete inserts a parenthesis in which he says that to have seen the pair marching from the door to the bed ,
和 这里 杀手 哈梅特 插入件 一个 插入语 在 哪个 他 说道 那 到 有 已见 这 一对 行军 从 这 门 到 这 床 ,

西德·哈梅特在这里插入了一个括号，他在括号里说，他看到那两人从门口走向床边，

[lɪŋkt] [hænd][ɪn][hænd][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
linked hand in hand in this way ,
链接 手 在 手 在 这 方式 ,

就这样手拉手地联系在一起，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈtjuːnɪks][hiː; hi][hæd; həd] .
he would have given the best of the two tunics he had .
他 会 有 给定 这 最好的 的 这 二 束腰外衣 他 有 .

他会把自己两件束腰外衣中最好的一件捐出去。

[dɒn] [kɪˈhoti] [ˈfaɪnəli] [ɡɒt] [ˈɪntuː] [bed] ,
Don Quixote finally got into bed ,
大学教师 堂吉诃德 最后 得到 进入 床 ,

唐吉诃德终于躺到了床上。

[ænd; ənd][ˈdəʊnə] [roʊˈdriːɡez] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
and Dona Rodriguez took her seat on a chair at some little distance from his couch ,
和 多娜 罗德里格斯 采取 她 座位 在 一个 椅子 在 一些 小的 距离 从 他的 长椅 ,

多娜·罗德里格斯在离他沙发不远处的一把椅子上坐了下来。

[wɪˈðaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ˈspektək(ə)lz][ɔː(r)] [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
without taking off her spectacles or putting aside the candle .
没有 采取 离开 她 眼镜 或者 推杆 旁边 这 蜡烛 .

她既没摘下眼镜，也没放下蜡烛。

[dɒn] [kɪ'hoti] [ræpt] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] [raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm'self] [ʌp] [kəm'pliːtli] ,
Don Quixote wrapped the bedclothes round him and covered himself up completely ,
大学教师 堂吉诃德 包装 这 床上用品 圆形的 他 和 涵盖 他自己 向上 完全地 ,

唐吉诃德用被子把自己裹得严严实实。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɪzəb(ə)l] ,
leaving nothing but his face visible ,
离开 没有什么 但 他的 脸 可见的 ,

只露出他的脸，其他什么都不露出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [ri'gein, riː-] [ðeə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] [hiː; hi] [brəʊk] ['saɪləns] ,
and as soon as they had both regained their composure he broke silence ,
和 作为 很快 作为 他们 有 两个都 恢复 他们的 镇定 他 打破 沉默 ,

两人都平静下来后，他打破了沉默。

['seɪɪŋ] , " [naʊ] , [si'nɔːrə] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] ,
saying , " Now , Senora Dona Rodriguez ,
说 , " 现在 , 塞诺拉 多娜 罗德里格斯 ,

说：“现在，多纳·罗德里格斯女士，

[juː; jʊ] [meɪ] [ʌn'bʊzəm] [jɔː'self] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊfl] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ['baʊəlz] ;
you may unbosom yourself and out with everything you have in your sorrowful heart and afflicted bowels ;
你 可能 不丰满 你自己 和 出去 和 一切 你 有 在 你的 悲伤 心 和 受苦的 肠道 ;

你可以敞开心扉，倾诉你悲伤的心灵和痛苦的内心；

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [tʃeɪst] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ] [kəm'pæʃənət] [ig'zəːʃən] . "
and by me you shall be listened to with chaste ears , and aided by compassionate exertions . "
和 经过 我 你 将 是 听着 到 和 贞洁 耳朵 , 和 协助 经过 富有同情心 努力 . "

我将以纯洁的耳朵倾听你们的诉求，并以慈悲之心尽力帮助你们。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duː'enə] ;
" I believe it , " replied the duenna ;
" 我 相信 它 , " 回复 这 保姆 ;

“我相信,”女招待回答道；

" [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [-] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] ['əʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɑːnsə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
" from your worship's gentle and winning presence only such a Christian answer could be expected .
" 从 你的 崇拜的 温和的 和 获胜 在场 仅有的 这样的 一个 基督教 回答 可以 是 预期的 .

“从您温柔而令人信服的神态来看，只有这样的基督教式回答才能让人信服。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðen] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] , [ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['siːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] ,
The fact is , then , Senor Don Quixote , that though you see me seated in this chair ,
这 事实 是 , 然后 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , 那 尽管 你 看 我 坐着 在 这 椅子 ,

事实是，唐吉诃德先生，虽然您看到我坐在这把椅子上，

[hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['ærəgən] ,
here in the middle of the kingdom of Aragon ,
这里 在 这 中间 的 这 王国 的 阿拉贡 ,

这里是阿拉贡王国的中心地带，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ['aʊtkɑːst] [duː'enə] , [ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm][ðə; ði]
and in the attire of a despised outcast duenna , I am from the
和 在 这 服装 的 一个 被鄙视的 被排斥者 保姆 , 我 是 从 这
[æ'stʊərɪˌæs][ɒv; əv][ˌɔːvɪ'eɪdəʊ] ,
Asturias of Oviedo ,
阿斯图里亚斯 的 奥维耶多 ,

我身着被鄙视的弃儿女招待的装束，来自阿斯图里亚斯的奥维耶多。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [wɪð] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɑː(r); ə(r)]
and of a family with which many of the best of the province are
和 的 一个 家庭 和 哪个 许多 的 这 最好的 的 这 省 是
[kə'nektɪd] [baɪ] [blʌd] ;
connected by blood ;
连接 经过 血 ;

而且，这个家族与该省许多最优秀的人都有血缘关系；

[bʌt; bət][maɪ] [ˌʌntə'wɔːd] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɒvɪdəns] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] , [huː] , [ai] [nəʊ] [nɒt]
but my untoward fate and the improvidence of my parents , who , I know not
但 我的 不愉快的 命运 和 这 即兴发挥 的 我的 父母 , WHO , 我 知道 不是
[haʊ] ,
how ,
如何 ,

但我的不幸命运和我父母的挥霍无度，我至今仍不明白他们是怎么做到的。

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'siːznəbli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['pɒvəti] , [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][mə'drɪd]
were unseasonably reduced to poverty , brought me to the court of Madrid
是 反常地 减少 到 贫困 , 带来 我 到 这 法庭 的 马德里
,
,
,

出乎意料地陷入贫困，把我带到了马德里宫廷。

[weə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd]['greɪtə(r)] [mis'fɔːtʃənz] ,
where as a provision and to avoid greater misfortunes ,
在哪里 作为 一个 条款 和 到 避免 更大的 不幸 ,

为避免更大的不幸，特此规定，

[maɪ]['peərənts] [pleɪst] [ˌem 'iː][æz; əz]['siːmstrəs; 'semstrəs][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv]['kwɒləti]
my parents placed me as seamstress in the service of a lady of quality
我的 父母 放置 我 作为 裁缝 在 这 服务 的 一个 女士 的 质量
,
,
,

我父母安排我去一位上流社会女士家做裁缝。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['hemɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [ai][hæv; həv]
and I would have you know that for hemming and sewing I have
和 我 会 有 你 知道 那 为了 缝边 和 缝纫 我 有
['nevə(r)] [biːn] [sə'pɑːst] [baɪ]['eni][ɔːl][maɪ][laɪf] .
never been surpassed by any all my life .
绝不 到过 超越 经过 任何 全部 我的 生活 .

我还要告诉你们，在缝纫方面，我一生中从未被任何人超越过。

[maɪ]['peərənts][left][ˌem 'iː][ɪn] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊn] ['kʌntri] ,
My parents left me in service and returned to their own country ,
我的 父母 左边 我 在 服务 和 返回 到 他们的 自己的 国家 ,

我的父母把我留在军队打工，然后返回了他们的国家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [went] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and a few years later went , no doubt , to heaven , for they were
和 一个 很少 年 之后 去 ， 不 怀疑 ， 到 天堂 ， 为了 他们 是
['eksələnt] [gʊd] ['kæθlɪk] ['krɪstʃənz] .
excellent good Catholic Christians .
出色的 好的 天主教 基督徒 .

几年后，他们无疑升入了天堂，因为他们都是非常优秀的虔诚天主教徒。

[ai][wɒz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ]
I was left an orphan with nothing but the miserable wages and trifling
我 曾是 左边 一个 孤儿 和 没有什么 但 这 悲惨的 工资 和 琐事
['prez(ə)nts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [maɪ] [sɔːt] [ɪn] ['pæləs] ;
presents that are given to servants of my sort in palaces ;
礼物 那 是 给定 到 仆人 的 我的 种类 在 宫殿 ；

我成了孤儿，除了宫廷里像我这样的仆人所能得到的微薄薪水和微不足道的礼物之外，一无所有；

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] ,
but about this time , without any encouragement on my part ,
但 关于 这 时间 ， 没有 任何 鼓励 在 我的 部分 ，

但就在这时，在我没有任何鼓励的情况下，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'skwaiə, 'eskwaiə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
one of the esquires of the household fell in love with me ,
一 的 这 绅士们 的 这 家庭 跌倒 在 爱 和 我 ，

府邸里的一位侍从爱上了我。

[ə; eɪ] [mæn] ['sʌmwɒt] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] , [fʊl] - ['bɪədɪd] [ænd; ənd] ['pɜːsənəbl] ,
a man somewhat advanced in years , full - bearded and personable ,
一个 男人 有些 先进的 在 年 ， 满的 - 留着胡子的 和 性格随和 ，

一位年纪稍长、蓄着浓密胡须、和蔼可亲的男士。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] ,
and above all as good a gentleman as the king himself ,
和 多于 全部 作为 好的 一个 绅士 作为 这 国王 他自己 ，

而且最重要的是，他是一位和国王一样优秀的绅士。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] [stɒk] .
for he came of a mountain stock .
为了 他 来了 的 一个 山 库存 .

因为他出身于山区。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] ['kæri] [ɒn] ['aʊə(r)] [lʌvz] [wɪð] [sʌtʃ] ['siːkrəsi] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
We did not carry on our loves with such secrecy but that they came to the
我们 做过 不是 携带 在 我们的 爱 和 这样的 保密 但 那 他们 来了 到 这
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdi] ,
knowledge of my lady ,
知识 的 我的 女士 ，

我们并没有如此秘密地进行我们的恋情，但还是被我的夫人知道了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and she , not to have any fuss about it ,
和 她 ， 不是 到 有 任何 大惊小怪 关于 它 ，

而她，对此却毫不在意。

[hæd; həd] [ˌjuː 'es] ['mærid] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['mʌðə(r)] ['rəʊmən] ['kæθlɪk]
had us married with the full sanction of the holy mother Roman Catholic
有 我们 已婚 和 这 满的 制裁 的 这 圣 母亲 罗马 天主教
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ，

祂以罗马天主教教会的完全认可，让我们结为夫妻。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,
of which marriage a daughter was born to put an end to my good fortune ,
的 哪个 婚姻 一个 女儿 曾是 出生 到 放 一个 结尾 到 我的 好的 财富 ,

那段婚姻生下的女儿终结了我的好运。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] ['eni] ; [nɒt] [ðæt] [ai] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːθ] ,
if I had any ; not that I died in childbirth ,
如果 我 有 任何 ; 不是 那 我 死亡 在 分娩 ,

如果我有的话；并不是说我死于难产。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ænd; ənd] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] ,
for I passed through it safely and in due season ,
为了 我 通过了 通过 它 安全 和 在 到期的 季节 ,

因为我平安地、按时地通过了那段路。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃɒk] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ,
but because shortly afterwards my husband died of a certain shock he received ,
但 因为 不久 然后 我的 丈夫 死亡 的 一个 肯定 震惊 他 已收到 ,

但不久之后，我的丈夫因受到某种惊吓而去世了，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ai] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] ;
and had I time to tell you of it I know your worship would be surprised ;
和 有 我 时间 到 告诉 你 的 它 我 知道 你的 崇拜 会 是 惊讶 ;

如果我有时间告诉您这件事，我知道您一定会感到惊讶；

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['bɪtəli] [ænd; ənd] [sed] , " ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" and here she began to weep bitterly and said , " Pardon me , Senor Don Quixote ,
" 和 这里 她 开始 到 哭泣 苦涩地 和 说 , " 赦免 我 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ,

“说到这里，她开始痛哭流涕，说道：‘对不起，唐吉诃德先生，’

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [maɪ'self] ,
if I am unable to control myself ,
如果 我 是 无法 到 控制 我 ,

如果我无法控制自己，

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hʌzbənd] [maɪ] [aɪz] [fɪl] [ʌp] [wɪð] [tɪəz] .
for every time I think of my unfortunate husband my eyes fill up with tears .
为了 每一个 时间 我 思考 的 我的 不幸 丈夫 我的 眼睛 充满 向上 和 眼泪 .

每当我想起我那不幸的丈夫，我的眼眶就盈满了泪水。

[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ,
God bless me ,
上帝 保佑 我 ,

上帝保佑我，

[wɪð] [wɒt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['dɪgnəti][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ]['leɪdi][bɪ'haɪnd][hɪm][ɒn][ə; eɪ] [staʊt] [mjuːl] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][dʒet] !
with what an air of dignity he used to carry my lady behind him on a stout mule as black as jet !
和 什么 一个 空气 的 尊严 他 用过的 到 携带 我的 女士 在后面 他 在 一个 肥硕 骡子 作为 黑色的 作为 喷射 !

他总是那么威风凛凛地骑着一匹像黑玉一样黑的壮硕骡子，驮着我的夫人!

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [juːz] ['kəʊtʃɪz] [ɔː(r)] [tʃeəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] ,
for in those days they did not use coaches or chairs , as they say they do now ,
为了 在 那些 天 他们 做过 不是 使用 教练 或者 椅子 , 作为 他们 说 他们 做 现在 ,

因为那时候人们不像现在这样使用马车或椅子。

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [rəʊd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)][skwaɪəz] .
and ladies rode behind their squires .
和 女士们 骑 在后面 他们的 乡绅 .

女士们则骑马跟在侍从身后。

[ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [liːst] [ai] ['kænɒt] [help] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
This much at least I cannot help telling you ,
这 很多 在 至少 我 不能 帮助 讲述 你 ,

至少有一点我不得不告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəsnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːði] ['hʌzbənd] .
that you may observe the good breeding and punctiliousness of my worthy husband .
那 你 可能 观察 这 好的 选育 和 一丝不苟 的 我的 值得 丈夫 .

以便你们能够见识到我这位贤良丈夫的良好教养和一丝不苟的品行。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæleɪ][diː][,sænti:'eigəu][ɪn][mə'drɪd] , [wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['nærəʊ] ,
As he was turning into the Calle de Santiago in Madrid , which is rather narrow ,
作为 他 曾是 转弯 进入 这 卡列 德 圣地亚哥 在 马德里 , 哪个 是 相当 狭窄的 ,

当他拐进马德里那条相当狭窄的圣地亚哥街时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [æl'kældi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [wɪð] [tuː] - [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] ,
one of the alcaldes of the Court , with two alguacils before him , was coming out of it ,
一 的 这 市长 的 这 法庭 , 和 二 - 前 他 , 曾是 未来 出去 的 它 ,

宫廷的一名市长带着两名侍卫从里面走了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [gʊd] ['skwaɪə(r)] [sɔː] [hɪm][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .
and as soon as my good squire saw him he wheeled his mule about and made as if he would turn and accompany him .
和 作为 很快 作为 我的 好的 乡绅 锯 他 他 带轮子的 他的 骡子 关于 和 制成 作为 如果 他 会 转动 和 陪伴 他 .

我的好乡绅一见到他，就调转骡子的方向，装作要转身陪他走。

[maɪ]['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][hɪm] , [sed] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
My lady , who was riding behind him , said to him in a low voice ,
我的 女士 , WHO 曾是 骑术 在后面 他 , 说 到 他 在 一个 低的 嗓音 ,

我的夫人骑在他身后，低声对他说：

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [sniːk] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ? -
' What are you about , you sneak , don't you see that I am here ? '
- 什么 是 你 关于 , 你 潜行 , 不 你 看 那 我 是 这里 ? -

"你这鬼鬼祟祟的家伙，在干什么？没看到我在这儿吗？"

[ðə; ði][æl'kældi] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [mæn] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,
The alcalde like a polite man pulled up his horse and said to him ,
这 市长 喜欢 一个 有礼貌的 男人 拉 向上 他的 马 和 说 到 他 ,

市长像个彬彬有礼的人一样勒住马，对他说：

- [prə'siːd] , [se'njɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , ['rɑːðə(r)] ,
' Proceed , senor , for it is I , rather ,
- 继续 , 传感器 , 为了 它 是 我 , 相当 ,

"请继续，先生，因为正是我，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ]['leɪdi]['dəʊnə][kɑː'sɪldə] - — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['mɪstrəsɪz]
who ought to accompany my lady Dona Casilda ' — for that was my mistress's
WHO 应该 到 陪伴 我的 女士 多娜 卡西尔达 - — 为了 那 曾是 我的 情妇的
[neɪm] .
name .
姓名 .

谁应该陪伴我的夫人唐娜·卡西尔达——因为那是我女主人的名字。

[stɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] , [kæp][ɪn][hænd] , [pə'sistid] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði][æl'kældi] ,
Still my husband , cap in hand , persisted in trying to accompany the alcalde ,
仍然 我的 丈夫 , 帽 在 手 , 持续 在 尝试 到 陪伴 这 市长 ,

然而，我的丈夫仍然低声下气地坚持要陪同市长。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðɪs] [maɪ]['leɪdi] , [fɪld] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] , ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][bɪɡ][pɪn] ,
and seeing this my lady , filled with rage and vexation , pulled out a big pin ,
和 看到 这 我的 女士 , 已填 和 愤怒 和 烦恼 , 拉 出去 一个 大的 别针 ,

看到这一幕，夫人怒不可遏，拔出了一根大别针。

[ɔː(r)] , [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['bɒdkɪn] ,
or , I rather think , a bodkin ,
或者 , 我 相当 思考 , 一个 锥子 ,

或者，我更愿意称之为锥子。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l] - [keɪs] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt]
out of her needle - case and drove it into his back with such force that
出去 的 她 针 - 案件 和 驾驶 它 进入 他的 后退 和 这样的 力量 那
[maɪ] ['hʌzbənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [jel] ,
my husband gave a loud yell ,
我的 丈夫 给予 一个 大声 叫喊 ,

她从针盒里掏出针，用力扎进他的背里，力道之大，以至于我丈夫发出了一声惨叫。

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪdi] .
and writhing fell to the ground with his lady .
和 扭动 跌倒 到 这 地面 和 他的 女士 .

他扭动着身子，和他的妻子一起倒在了地上。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['lækɪ] [ræn][tuː; tə][raɪz][hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][æl'kældi][ænd; ənd][ðə; ði]
Her two lacqueys ran to rise her up , and the alcalde and the
她 二 漆器 跑 到 上升 她 向上 , 和 这 市长 和 这
- [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
alguacils did the same ;
- 做过 这 相同的 ;

她的两名侍卫跑去扶她起来，市长和镇长也做了同样的事；

[ðə; ði][ˌɡwɑːdlə'hɑːrə] [ɡeɪt] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [kə'məʊʃn] — [ai] [miːn] [ðə; ði]['aɪdlər] ['kɔŋɡri,ɡeit] [ðeə(r)] ;
the Guadalajara gate was all in commotion — I mean the idlers congregated there ;
这 瓜达拉哈拉 门 曾是 全部 在 骚动 — 我 意思是 这 惰轮 聚集 那里 ;

瓜达拉哈拉城门一片混乱——我的意思是，闲散的人都聚集在那里；

[maɪ] ['mɪstrəs] [keɪm] [bæk] [ɒn] [fʊt] ,
my mistress came back on foot ,
我的 情妇 来了 后退 在 脚 ,

我的女主人步行回来了。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['baːbəz] [ʃɒp] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
and my husband hurried away to a barber's shop protesting that he was
和 我的 丈夫 慌忙 离开 到 一个 理发师 店铺 抗议 那 他 曾是
[rʌn] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [gʌts] .
run right through the guts .
跑步 正确的 通过 这 内脏 .

我丈夫匆匆跑到理发店，抗议说他被人用刀刺穿了腹部。

[ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,
The courtesy of my husband was noised abroad to such an extent ,
这 礼貌 的 我的 丈夫 曾是 嘈杂的 国外 到 这样的 一个 程度 ,

我丈夫的礼貌举止在国外都广为流传。

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
that the boys gave him no peace in the street ; and on this account ,
那 这 男孩们 给予 他 不 和平 在 这 街道 ; 和 在 这 帐户 ,

那些男孩在街上没完没了地骚扰他；因此，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌʃɔːt'saɪtɪd] , [maɪ]['leɪdi] [dɪs'mɪst] [hɪm] ;
and because he was somewhat shortsighted , my lady dismissed him ;
和 因为 他 曾是 有些 短视的 , 我的 女士 解雇 他 ;

因为他有些近视，我的夫人解雇了他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃægrɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [brɔːt]
and it was chagrin at this I am convinced beyond a doubt that brought
和 它 曾是 懊恼 在 这 我 是 确信 超过 一个 怀疑 那 带来
[ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] .
on his death .
在 他的 死亡 .

我确信，正是这种懊悔导致了他的死亡。

[ai][wɒz; wəz][left] [ə; eɪ] ['helpləs] ['wɪdəʊ] ,
I was left a helpless widow ,
我 曾是 左边 一个 无助 寡妇 ,

我成了一个无助的寡妇，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒn][maɪ][hændz] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ɪn] ['bjuːti] [laɪk][ðə; ði] [siː] - [fəʊm] ;
with a daughter on my hands growing up in beauty like the sea - foam ;
和 一个 女儿 在 我的 双手 生长 向上 在 美丽 喜欢 这 海 - 泡沫 ;

我的女儿在如海浪泡沫般美丽的环境中成长；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai][hæd; həd][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt]
at length , however , as I had the character of being an excellent
在 长度 , 然而 , 作为 我 有 这 特点 的 存在 一个 出色的
['niːdlwʊmən] ,
needlewoman ,
女针线工 ,

然而，最终，由于我天生擅长女裁缝，

[maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðen] ['leɪtli] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] ,
my lady the duchess , then lately married to my lord the duke ,
我的 女士 这 公爵夫人 , 然后 最近 已婚 到 我的 主 这 公爵 ,

我的夫人，公爵夫人，当时刚嫁给我的公爵大人，

[ˈɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv][ˈærəgan] , [ænd; ənd][maɪ]
offered to take me with her to this kingdom of Aragon , and my
提供 到 拿 我 和 她 到 这 王国 的 阿拉贡 , 和 我的
[ˈdɔːtə(r)] [ˈɔːlsəʊ] ,
daughter also ,
女儿 还 ,

她提出带我和我的女儿一起去阿拉贡王国。

[ænd; ənd][hɪə(r)][æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ][maɪ] [ˈdɔːtə(r)] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðə; ði]
and here as time went by my daughter grew up and with her all the
和 这里 作为 时间 去 经过 我的 女儿 生长 向上 和 和 她 全部 这
[ˈgreɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
graces in the world ;
恩典 在 这 世界 ;

随着时间的流逝，我的女儿渐渐长大，她也拥有了世间所有的美好品质；

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] , [ˈdɑːnsɪz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] , [fʊts] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] ,
she sings like a lark , dances quick as thought , foots it like a gipsy ,
她 唱歌 喜欢 一个 云雀 , 舞蹈 快的 作为 想法 , 脚 它 喜欢 一个 吉普赛人 ,

她歌声如云雀般轻盈，舞步如闪电般迅捷，脚步如吉普赛女郎般轻快。

[riːdz] [ænd; ənd] [raɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlmɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [sʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪzə(r)] ;
reads and writes like a schoolmaster , and does sums like a miser ;
阅读 和 写 喜欢 一个 校长 , 和 做 总和 喜欢 一个 吝啬鬼 ;

读书写作像教师一样严谨，算术却像守财奴一样吝啬；

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈniːtnəs] [ai] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtə(r)][ɪz][nɒt][ˈpjʊrər] ,
of her neatness I say nothing , for the running water is not purer ,
的 她 整洁 我 说 没有什么 , 为了 这 跑步 水 是 不是 更纯净 ,

至于她的整洁，我无话可说，因为流水并不比它更纯净。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɪz] [naʊ] , [ɪf] [maɪ] [ˈmeməri] [sɜːrvz] [ˌem ˈiː] , [ˌsɪksˈtiːn] [jˈɪəz] [faɪv] [mʌnθs]
and her age is now , if my memory serves me , sixteen years five months
和 她 年龄 是 现在 , 如果 我的 记忆 服务 我 , 十六 年 五 几个月
[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ,
and three days ,
和 三 天 ,

如果我没记错的话，她现在的年龄是十六岁五个月零三天。

[wʌn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
one more or less .
一 更多的 或者 较少的 .

多一个或少一个。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈfɑːmə(r)] ,
To come to the point , the son of a very rich farmer ,
到 来 到 这 观点 , 这 儿子 的 一个 非常 富有的 农民 ,

简而言之，他是一位非常富有的农场主的儿子，

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [duːks] [nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
living in a village of my lord the duke's not very far from here ,
活的 在 一个 村庄 的 我的 主 这 公爵的 不是 非常 远的 从 这里 ,

我大人住在公爵家附近的一个村子里，离这里不远。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl][ɒv; əv][maɪn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] , [haʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] ,
fell in love with this girl of mine ; and in short , how I know not ,
跌倒 在 爱 和 这 女孩 的 矿 ; 和 在 短的 , 如何 我 知道 不是 ,

我爱上了我的这个女孩；总之，我不知道该如何是好。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
they came together , and under the promise of marrying her he made a
他们 来了 一起 , 和 在下面 这 承诺 的 结婚 她 他 制成 一个
[fuːl] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,
fool of my daughter ,
傻子 的 我的 女儿 ,

他们走到一起，他以娶她为诱饵，愚弄了我的女儿。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .
and will not keep his word .
和 将要 不是 保持 他的 单词 .

他会食言。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] [ɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ([fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd]
And though my lord the duke is aware of it (for I have complained
和 尽管 我的 主 这 公爵 是 意识到的 的 它 (为了 我 有 抱怨
[tuː; tə] [hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

虽然公爵大人知道这件事（因为我已经向他抱怨过），

[nɒt] [wʌns] [bʌt; bət] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
not once but many and many a time ,
不是 一次 但 许多 和 许多 一个 时间 ,

不止一次，而是很多很多次，

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɪm] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)]) ,
and entreated him to order the farmer to marry my daughter) ,
和 恳求 他 到 命令 这 农民 到 结婚 我的 女儿) ,

并恳求他命令农夫娶我的女儿），

[hiː; hi] [tɜːnz] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [wɪl] ['skeəsli] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
he turns a deaf ear and will scarcely listen to me ;
他 转弯 一个 聋 耳朵 和 将要 几乎 听 到 我 ;

他充耳不闻，几乎不听我的话；

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] - ['fɑːðə(r)] [ɪz] [səʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [lend] [hɪm] ['mʌni]
the reason being that as the deceiver's father is so rich , and lends him money
这 原因 存在 那 作为 这 - 父亲 是 所以 富有的 , 和 借贷 他 钱
,
,
,

原因在于骗子的父亲非常富有，并借钱给他。

[ænd; ənd] [ɪz] ['kɒnstəntli] ['gəʊɪŋ] [sɪ'kjʊərəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dets] ,
and is constantly going security for his debts ,
和 是 不断地 去 安全 为了 他的 债务 ,

他不断地寻求担保来偿还债务。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'fend] [ɔː(r)] [ə'nɔɪ] [hɪm] [ɪn] ['eni] [wei] .
he does not like to offend or annoy him in any way .
他 做 不是 喜欢 到 得罪 或者 烦人 他 在 任何 方式 .

他不想以任何方式冒犯或惹恼他。

[naʊ] , [se'njɔː] ,
Now , senor ,
现在 , 传感器 ,

现在，先生，

[ai][wɒnt][jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn] [jɔ:'self] [tu:; tə] [rɪ'dres] [ðɪs] [rɒŋ] ['aɪðə(r)][baɪ]
I want your worship to take it upon yourself to redress this wrong either by
我 想 你的 崇拜 到 拿 它 之上 你自己 到 纠正 这 错误的 任何一个 经过
[ɪn'tri:ti] [ɔ:(r)][baɪ][ɑ:mz] ;
entreaty or by arms ;
恳求 或者 经过 武器 ;

我希望您亲自出面纠正这一错误，无论是通过恳求还是武力;

[fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [wɒt] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [sez] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'dres] [gɹ'i:vənsɪz]
for by what all the world says you came into it to redress grievances
为了 经过 什么 全部 这 世界 说道 你 来了 进入 它 到 纠正 不满
[ænd; ənd] [raɪt] [rɒŋ, rɔ:ŋ][ænd; ənd][help][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] .
and right wrongs and help the unfortunate .
和 正确的 错误 和 帮助 这 不幸 .

世人皆说你来到世上是为了伸冤、纠正错误、帮助不幸的人。

[let] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɜ:ʃɪp] [pʊt] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔ:tə(r)] ,
Let your worship put before you the unprotected condition of my daughter ,
让 你的 崇拜 放 前 你 这 未受保护 状况 的 我的 女儿 ,
[hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] ,
her youth ,
她 青年 ,

请你们的敬拜将我女儿的脆弱处境，她的青春，摆在你们面前。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [pə'fekʃən] [ai][hæv; həv] [sed] [ʃi:; ʃi] [pə'zesɪz] ; [ænd; ənd][bɪ'fɔ:(r)] [gɒd] [ænd; ənd][ɒn]
and all the perfections I have said she possesses ; and before God and on
和 全部 这 完美 我 有 说 她 拥有 ; 和 前 上帝 和 在
[maɪ] ['kɒnʃəns] ,
my conscience ,
我的 良心 ,

她拥有我所说的所有完美品质；在上帝面前，在我的良心面前，

[aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dæmzlz] [maɪ]['leɪdi][hæz; həz] ,
out of all the damsels my lady has ,
出去 的 全部 这 少女们 我的 女士 有 ,

在我夫人拥有的所有佳丽中，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [ðæt] ['kɒmz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] ,
there is not one that comes up to the sole of her shoe ,
那里 是 不是 一 那 来 向上 到 这 唯一 的 她 鞋 ,

没有一个能到她鞋底。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔ:l] - , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn] [æz; əz][ðə; ði]['bəʊldɪst][ænd; ənd]
and the one they call Altisidora , and look upon as the boldest and
和 这 一 他们 称呼 - , 和 看 之上 作为 这 最勇敢的 和
['geɪɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
gayest of them ,
同性恋 的 他们 ,

还有他们称作阿尔蒂西多拉的那个，他们认为她是其中最大胆、最快乐的一个。

[pʊt] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [dʌz] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [tu:] [li:gz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
put in comparison with my daughter , does not come within two leagues of her .
放 在 比较 和 我的 女儿 , 做 不是 来 之内 二 联赛 的 她 .

跟我女儿比起来，简直差远了。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [nəʊ] , [se'njɔ:] , [ɔ:l][ɪz][nɒt][gəʊld] [ðæt] ['glitəz] ,
For I would have you know , senor , all is not gold that glitters ,
为了 我 会 有 你 知道 , 传感器 , 全部 是 不是 金子 那 闪光 ,

先生，我想让您知道，闪闪发光的未必都是金子。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l] - [hæz; həz] [mɔː(r)] ['fɔːwədnəs] [ðæn; ðən] [gʊd] [lʊks] , [ænd; ənd]
and that same little Altisidora has more forwardness than good looks , and
和 那 相同的 小的 - 有 更多的 前瞻 比 好的 看起来 , 和
[mɔː(r)] ['ɪmpjədəns] [ðæn; ðən] ['mɒdəsti] ;
more impudence than modesty ;
更多的 厚颜无耻 比 谦逊 ;

而那个小阿尔蒂西多拉，与其说是漂亮，不如说是大胆，与其说是谦逊，不如说是厚颜无耻；

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [nɒt] ['veri] [saʊnd] ,
besides being not very sound ,
除了 存在 不是 非常 声音 ,

除了不太可靠之外，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [breθ] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)]
for she has such a disagreeable breath that one cannot bear to be near
为了 她 有 这样的 一个 令人不快的 气息 那 一 不能 熊 到 是 靠近
[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
her for a moment ;
她 为了 一个 片刻 ;

因为她的口气实在太难闻了，让人一刻也受不了靠近她；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] — [bʌt; bət] [aɪl] [həʊld] [maɪ] [tʌŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ]
and even my lady the duchess — but I'll hold my tongue , for they say
和 甚至 我的 女士 这 公爵夫人 — 但 患病的 抓住 我的 舌头 , 为了 他们 说
[ðæt] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪəz] . "
that walls have ears . "
那 墙壁 有 耳朵 . "

甚至连我的夫人，公爵夫人——但我还是保持沉默吧，因为人们常说隔墙有耳。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] , [wɒt] [eɪlz] [maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ? " [ɑːskt]
" For heaven's sake , Dona Rodriguez , what ails my lady the duchess ? " asked
" 为了 天 清酒 , 多娜 罗德里格斯 , 什么 疾病 我的 女士 这 公爵夫人 ? " 问
[dɒn] [kɪ'hoti] .
Don Quixote .
大学教师 堂吉诃德 .

“看在老天的份上，罗德里格斯夫人，我的公爵夫人到底怎么了？”唐吉诃德问道。

" [ə'dʒʊəd] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duː'enə] ,
" Adjured in that way , " replied the duenna ,
" 受伤 在 那 方式 , " 回复 这 保姆 ,

“照那样请求，”女管家回答道。

" [ai] ['kænɒt] [help] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
" I cannot help answering the question and telling the whole truth .
" 我 不能 帮助 回答 这 问题 和 讲述 这 所有的 真相 .

“我无法回避这个问题，必须说出全部真相。”

[se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kʌmlinɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
Senor Don Quixote , have you observed the comeliness of my lady the duchess ,
传感器 大学教师 堂吉诃德 , 有 你 观察到 这 美丽 的 我的 女士 这 公爵夫人 ,

唐吉诃德先生，您可曾留意过我夫人——那位公爵夫人的美貌？

[ðæt] [smuːð] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪʃt] ['pɒlɪʃt] [sɔːd] , [ðəʊz] [tuː] [tʃiːks]
that smooth complexion of hers like a burnished polished sword , those two cheeks
那 光滑的 肤色 的 她的 喜欢 一个 抛光 抛光 剑 , 那些 二 脸颊
[ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['kɑːmaɪn] ,
of milk and carmine ,
的 牛奶 和 胭脂红 ,

她那光滑的肌肤如同抛光的宝剑，那两颊如牛奶般白皙，又似胭脂红。

[ðæt] [geɪ] ['laɪvli] [step] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tredz] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [siːm] [tuː; tə] [spɜːn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
that gay lively step with which she treads or rather seems to spurn the earth ,
那 同性恋 热闹 步 和 哪个 她 踏板 或者 相当 似乎 到 拒绝 这 地球 ,

她迈着轻快活泼的步伐，仿佛在践踏大地。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [went] ['reɪdieɪtɪŋ] [helθ] [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ?
so that one would fancy she went radiating health wherever she passed ?
所以 那 一 会 想要 她 去 散热 健康 无论 她 通过了 ?

所以人们会觉得她走到哪里都容光焕发、健康快乐?

[wel] [ðen] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [θæŋk] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [gɒd] ,
Well then , let me tell you she may thank , first of all God ,
出色地 然后 , 让 我 告诉 你 她 可能 感谢 , 第一的 的 全部 上帝 ,

那么，让我告诉你，她首先应该感谢的是上帝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nekst] , [tuː] ['ɪʃuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [wʌn] [ɪn] [iːtʃ] [leg] ,
for this , and next , two issues that she has , one in each leg ,
为了 这 , 和 下一个 , 二 问题 那 她 有 , 一 在 每个 腿 ,

为此，以及接下来，她有两个问题，每条腿一个。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['hjuːmə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fʊl] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] . "
by which all the evil humours , of which the doctors say she is full , are discharged . "
经过 哪个 全部 这 邪恶的 体液 , 的 哪个 这 医生 说 她 是 满的 , 是 出院 . "

通过这种方式，医生们说她体内所有的邪气都会被排出体外。

" ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
" Blessed Virgin ! " exclaimed Don Quixote ;
" 蒙福 处女 ! " 惊呼 大学教师 堂吉诃德 ;

“圣母玛利亚！”唐吉诃德惊呼道；

" [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæz; həz] [dreɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ?
" and is it possible that my lady the duchess has drains of that sort ?
" 和 是 它 可能的 那 我的 女士 这 公爵夫人 有 排水沟 的 那 种类 ?

“那么，我的夫人，公爵夫人，是否有可能做了那种排水手术呢？”

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] ['beəfʊt] ['fraɪəz] [hæd; həd] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] ;
I would not have believed it if the barefoot friars had told it me ;
我 会 不是 有 相信 它 如果 这 赤脚 修士们 有 讲述 它 我 ;

就算赤脚修士告诉我，我也不会相信；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] [sez] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] .
but as the lady Dona Rodriguez says so , it must be so .
但 作为 这 女士 多娜 罗德里格斯 说道 所以 , 它 必须 是 所以 .

但既然多娜·罗德里格斯女士这么说了，那就一定是这样了。

[bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] ['ɪʃuːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [duː; də] [nɒt] [dɪs'tʃɑːdʒ] ['hjuːmə(r)] , [bʌt; bət] ['lɪkwɪd] ['æmbə(r)] .
But surely such issues , and in such places , do not discharge humours , but liquid amber .
但 一定 这样的 问题 , 和 在 这样的 地方 , 做 不是 释放 体液 , 但 液体 琥珀色 .

但可以肯定的是，在这样的地方，这样的问题不会流出体液，而是流出琥珀。

['verɪli] ,
Verily ,
确实 ,

确实如此，

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] ['ɪʃuːz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)]
I do believe now that this practice of opening issues is a very important matter
我 做 相信 现在 那 这 实践 的 开幕 问题 是 一个 非常 重要的 事情
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [helθ] .
for the health .
为了 这 健康 .

我现在确实认为，这种坦诚交流的做法对健康来说非常重要。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] ['hɑːdli] [sed] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] [wɪð] [ə; eɪ]
" Don Quixote had hardly said this , when the chamber door flew open with a
" 大学教师 堂吉诃德 有 几乎 说 这 , 什么时候 这 房间 门 飞翔 打开 和 一个
[laʊd] [bæŋ] ,
loud bang ,
大声 砰 ,

"堂吉诃德话音未落，房门就砰的一声被推开了。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːt] [ðə; ði] [nɔɪz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] [let] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [fɔːl]
and with the start the noise gave her Dona Rodriguez let the candle fall
和 和 这 开始 这 噪音 给予 她 多娜 罗德里格斯 让 这 蜡烛 落下
[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
from her hand ,
从 她 手 ,

突然，噪音让她唐娜·罗德里格斯手中的蜡烛掉落下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [left] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʊlfs] [maʊθ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
and the room was left as dark as a wolf's mouth , as the saying is .
和 这 房间 曾是 左边 作为 黑暗的 作为 一个 狼的 嘴 , 作为 这 说 是 .

正如俗语所说，房间里黑得像狼嘴一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [duː'enə] [felt] [tuː] [hændz] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] ,
Suddenly the poor duenna felt two hands seize her by the throat ,
突然 这 贫穷的 保姆 毛毡 二 双手 抢占 她 经过 这 喉 ,

突然，可怜的侍女感到两只手掐住了她的喉咙。

[səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [krəʊk] , [waɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd]
so tightly that she could not croak , while some one else , without uttering a word
所以 紧紧 那 她 可以 不是 发牢骚 , 尽管 一些 一 别的 , 没有 发出声音 一个 单词
,
,
,

她被勒得那么紧，以至于发不出声音，而另一个人却一言不发。

['veri] ['brɪskli] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊts] ,
very briskly hoisted up her petticoats ,
非常 轻快地 吊起 向上 她 衬裙 ,

她迅速地撩起了衬裙，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ɒn] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt]
and with what seemed to be a slipper began to lay on so heartily that
和 和 什么 似乎 到 是 一个 拖鞋 开始 到 躺 在 所以 衷心地 那
['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
anyone would have felt pity for her ;
任何人 会 有 毛毡 遗憾 为了 她 ;

她用一只看起来像拖鞋的东西开始用力地踩踏，任何人都会为她感到同情；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [dɒn] [kɪ'hoti] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['nevə(r)] [stɜːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [bʌt; bət] [leɪ]
but although Don Quixote felt it he never stirred from his bed , but lay
但 虽然 大学教师 堂吉诃德 毛毡 它 他 绝不 搅拌 从 他的 床 , 但 躺
['kwaɪət] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ,
quiet and silent ,
安静的 和 沉默的 ,

虽然唐吉诃德感觉到了疼痛，但他始终没有起身，而是静静地躺着，一言不发。

[neɪ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] [mait] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .
nay apprehensive that his turn for a drubbing might be coming .
不 忧虑 那 他的 转动 为了 一个 痛击 可能 是 未来 .

他丝毫没有预感自己即将挨揍。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [wʌn] ; [wʌn] ;
Nor was the apprehension an idle one ; one ;
也不 曾是 这 忧虑 一个 闲置的 一 ; 一 ;

这种担忧并非毫无根据;

[fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [duː'enə] ([huː] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt]) [wel] ['beɪstɪd] ,
for leaving the duenna (who did not dare to cry out) well basted ,
为了 离开 这 保姆 (WHO 做过 不是 敢 到 哭 出去) 出色地 涂油 ,

因为把女管家（她不敢喊叫）烤得焦黑，

[ðə; ði] ['saɪlənt] [,eksi'kjuːʃənə] [fel] [ə'pɒn] [dɒn] [kɪ'hoti] , [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːt]
the silent executioners fell upon Don Quixote , and stripping him of the sheet
这 沉默的 刽子手 跌倒 之上 大学教师 堂吉诃德 , 和 脱衣舞 他 的 这 床单
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌvələt] ,
and the coverlet ,
和 这 床单 ,

沉默的刽子手们扑向唐吉诃德，剥去了他身上的床单和被褥。

[ðeɪ] [pɪntʃt] [hɪm] [səʊ] [fɑːst] [ænd; ənd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self]
they pinched him so fast and so hard that he was driven to defend himself
他们 捏 他 所以 快速地 和 所以 难的 那 他 曾是 驱动 到 保卫 他自己
[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,
with his fists ,
和 他的 拳头 ,

他们掐他掐得又快又狠，他只好用拳头自卫。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] ['mɑːvələs] ['saɪləns] .
and all this in marvellous silence .
和 全部 这 在 奇妙 沉默 .

这一切都发生在无比静谧之中。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['lɑːstɪd] ['nɪəli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fæntəmz] [fled] ;
The battle lasted nearly half an hour , and then the phantoms fled ;
这 战斗 持续 几乎 一半 一个 小时 , 和 然后 这 幻影 逃亡 ;

战斗持续了近半个小时，然后幽灵们逃走了;

['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] ,
Dona Rodriguez gathered up her skirts ,
多娜 罗德里格斯 聚集 向上 她 裙子 ,

罗德里格斯夫人撩起裙摆，

[ænd; ənd] [be'məun] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
and bemoaning her fate went out without saying a word to Don Quixote ,
和 哀叹 她 命运 去 出去 没有 说 一个 单词 到 大学教师 堂吉诃德 ,

她哀叹自己的命运，一句话也没跟唐吉诃德说就走了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] , ['sɔːli] [pɪntʃt] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] , [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
and he , sorely pinched , puzzled , and dejected , remained alone , and there
和 他 , 非常 捏 , 困惑 , 和 垂头丧气 , 剩余 独自的 , 和 那里
[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm] ,
we will leave him ,
我们 将要 离开 他 ,

他感到十分沮丧、困惑和失落，独自一人留了下来，我们就把他留在那里吧。

['wʌndərɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [pə'vɜːs] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [huː] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɪm]
wondering who could have been the perverse enchanter who had reduced him
好奇 WHO 可以 有 到过 这 变态 魔法师 WHO 有 减少 他

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ;
to such a state ;
到 这样的 一个 状态 ;

他想知道究竟是谁这个邪恶的巫师把他变成了这样;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld][ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]['sæntʃoʊ] [kleɪmz] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
but that shall be told in due season , for Sancho claims our attention ,
但 那 将 是 讲述 在 到期的 季节 , 为了 桑乔 索赔 我们的 注意力 ,

但这件事到时候再说吧，因为桑乔更吸引我们的注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] .
and the methodical arrangement of the story demands it .
和 这 有条不紊 安排 的 这 故事 需求 它 .

故事的精心安排也要求如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神